

ADICAE

ASOCIACIÓN DE USUARIOS DE BANCOS,
CAJAS DE AHORROS Y SEGUROS DE ESPAÑA

INTERNATIONAL
INFORMATIVE BULLETIN

Nº. 3-4

NOVEMBER 2004

SUMMARY

- 2** **Presentación**
Presentation
- 4** **Los Fondos de Garantía de Depósitos**
Guarantee Funds
Des Fonds de Garantie
en España - in Spain - en Espagne
en Alemania - in Germany - en Allemagne
en Italia - in Italy - en Italie
en Grecia - in Greece - en Grèce
- 19** **Siniestros y Cobertura de Seguros**
Sinisters and Insurance Covers
Sinistres et Couvertures d'Assurances
en España - in Spain - en Espagne
en Alemania - in Germany - en Allemagne
en Italia - in Italy - en Italie
en Grecia - in Greece - en Grèce
- 30** **Web Foro Permanente**
Permanent Forum
Permanent Forum Adhesion

NOMINALS

Director: **Manuel Pardos**

Redacción: **Paco Sanz, M^a José Cester**
Coordinación Proyecto Foro: **Jorge Solanas**
Colaboran: **María Plana**
Maquetación, portada e ilustraciones:
Antonio Laguardia

Edita: **AICAR-ADICAE**
Miembro del Consejo de Consumidores y
Usuarios de España, y de Consumers
International

Redacción, administración y suscripciones:
Gavín nº 12 Local 50001 Zaragoza (España)
Tel. **976 390060 /Fax 976390199**
e-mail: **aicar.adicae@adicae.net**
www.adicae.net

DL **Z-707-2001**

Fondos de Garantía en servicios financieros

Guarantee funds in financial
services

Des Fonds de Garantie dans les
services financiers

Siniestros y Cobertura de Seguros

Sinisters and insurance covers

Des sinistres et des
couvertures d'assurances



ADICAE

**Asociación de Usuarios de Bancos,
Cajas y Seguros de España**

Servicios Centrales: c/Gavín, 12 local 50001 - ZARAGOZA (SPAIN)
Tfno. +34 976 39 00 60 Fax. +34 976 39 01 99



MINISTERIO
DE SANIDAD
Y CONSUMO



INC
INSTITUTO
NACIONAL
DEL CONSUMO



DG SANCO
European
Commission



Manuel Pardos Vicente
Presidente ADICAE

ES Protección del consumidor en el sector de Seguros

La sociedad actual tiene un ritmo acelerado, lo que multiplica los riesgos que amenazan nuestra salud, nuestra vida, nuestro patrimonio o nuestra renta. Junto a esto, el hombre actual aspira irremediamente a la seguridad y a la previsión del futuro de la manera más exacta posible, por lo que la propia sociedad ha creado un mecanismo para distribuir las consecuencias económicas de cualquier siniestro, sobrevenido de improviso o previsible, entre todos los que tienen un mismo riesgo y quieren afrontarlo colectivamente. Este mecanismo son los seguros, que, como sabemos, hoy en día aseguran hasta lo más inverosímil. Las cifras ponen de manifiesto no sólo el lugar que ocupa este servicio financiero en la sociedad actual, sino el volumen de gasto que supone para los consumidores.

La intervención de los poderes en el ámbito privado, y en particular en la compleja esfera de los seguros, no deja de ser una cuestión delicada. El principio de la libertad de mercado y principios como el de igualdad o el de protección a los consumidores, tienen ciertas exigencias incompatibles entre sí. El primero exige la no intervención en el mercado y el segundo postula que se debe asumir por las Administraciones Públicas la carga de eliminar todos los obstáculos que, objetivamente, impidan a los ciudadanos gozar de los derechos políticos y sociales formalmente reconocidos, así el principio de protección a los consumidores se articula precisamente como una garantía por parte de los poderes públicos frente a los abusos por parte de los engranajes del mercado. Los contratos de seguros constituyen un sector donde la contratación en masa requiere la presencia de estos clausulados tipo respecto a los cuales los clientes - usuarios se limitan a prestar su adhesión.

Problemas habituales de los usuarios en el sector seguros

El paulatino aumento de cultura financiera y en general consumerista, por parte de los asegurados, quienes ya no se conforman tan fácilmente con las parcas explicaciones que normalmente les dan en sus iniciales reclamaciones las aseguradoras.

EN

Consumer protection inside insurance sector

Our present society has fast rhythm, which multiplies the risks that threaten our health, our life, our patrimony or our incomes. Together with this, present man aspires irremediably to safety and to future's forecast in a most precise possible way, for that, society has created a mechanism to distribute the economic consequences of any disaster, happened of a sudden or predictably, between all those who have a same risk and want to face it collectively. This mechanism is insurances, as we know, nowadays assure even the most improbable thing. The numbers make clear not only the place that occupies this financial service in the present society, but costs volume that supposes for the consumers.

The intervention of the power in the private field, and especially in the complex insurances field, does not stop being a delicate question. Market freedom's principle and principles as equality or protection to the consumers, have certain incompatible requirements to each other. First one, demands no-intervention on the market and the second one, demands that, Public Administrations must assume the load of eliminating all the obstacles that prevent citizens enjoying formally recognized political and social rights; so that consumers protection right is articulated indeed as a guarantee from public powers opposite to the abuses on behalf of market machinery.

Insurance contracts constitute a sector where en masse hiring requires the presence of these clauses with regard to which ones, the clients - users are limited to lend their adhesion.

Habitual problems of the users in insurance sector

The gradual increase of financial culture and, in general consumer culture, on behalf of the insured, who no longer are satisfied so easily with the sparing explanations that normally insurers give to them in their first claims.

Several studies have allowed us to state an important reluctance in the insurers to being monitored by their users, since in a few cases, there have been a small number of insurers who have sent the questionnaire properly fulfilled, and in other occasions in which we have gone to Insured Defender, this one has answered us that could not give us information, sending us to respective insurer address. It is not a good attitude that does not have another effect than, ratifying us in our well-known and traditional critique of Consumers Associations regarding the lack of independence and consideration with the consumers, who regrettably some of these "Client Defenders" develop.

The problems suggested by the insurances to consumers to which we will refer later, always take place without intervention, neither any fault in its generation, nor of the insured, nor of the beneficiary, and are a palpable test of the wide way that there is

Diversos estudios nos ha permitido constatar una importante reticencia en las aseguradoras a ser monitorizadas por sus usuarios, ya que en unos casos, han sido pocas las aseguradoras que han tenido a bien el remitirnos el cuestionario debidamente cumplimentado, y en otras ocasiones en que nos hemos dirigido al Defensor del Asegurado, éste nos ha contestado que no podía darnos datos, remitiéndonos a tal fin a la Dirección de la respectiva aseguradora. No es una buena actitud que no tiene otro efecto que el de ratificarnos en nuestra conocida y tradicional crítica de las Asociaciones de Consumidores respecto de la falta de independencia y de miramientos con los consumidores que lamentablemente "hacen gala" algunos de estos "Defensores del Cliente".

Los problemas planteados por los seguros a los consumidores a los que nos referiremos a continuación se producen siempre sin intervención, ni culpa alguna en su generación ni del asegurado, ni del beneficiario, y son una prueba palpable del amplio camino que hay que recorrer todavía para que las relaciones de las compañías entren en una vía de transparencia, modernización y normalización necesaria:

1) Venta agresiva 2) Problemas de la venta de seguros a través de la banca 3) Problemas con los seguros de vida y jubilación 4) Disconformidad en las condiciones 5) El periodo de validez 6) Convenios entre las aseguradoras del sector del automóvil 7) La asistencia jurídica en reclamaciones a terceros 8) Problemas con los seguros de hogar 8) Sobreseguro e infraseguro 9) Otros motivos de reclamación en los seguros: defectos y abusos en los contratos y prácticas

Mecanismos de protección de los usuarios de seguros

En general, el Plan Estratégico en materia de política de protección a los consumidores para el periodo 2002-2005 dice que "las administraciones públicas deben procurar la adecuada concienciación de Consumidores y Usuarios como colectivo" añadiendo que dicho colectivo "debe participar en la definición y defensa de sus intereses". Sin duda nos hallamos ante un claro supuesto de lo que el Consejo Económico y Social, en su informe de 1999 sobre "Transparencia en el mercado y protección al consumidor", y refiriéndose a estos Planes Estratégicos, no dudaba en advertir el "enfoque en ocasiones demasiado institucional y optimista".

Por otro lado, los sistemas de reclamaciones no son el sistema de resolución extrajudicial de conflictos más idóneo, por el hecho de que la concepción de estos órganos se separa del concepto de órgano colectivo y participativo que la propia Comisión Europea considera como más eficaces y adecuados. Como ADICAE ha señalado en diferentes documentos, foros y reuniones, nos inclinábamos por un órgano de tipo colectivo, ya fuese del tipo del Ombudsman nórdico u otras alternativas similares, y por supuesto de manera prioritaria por el Sistema Arbitral de Consumo.

necessary to still cross, so that companies contacts enter in a field of transparency, modernization and necessary normalization:

1) Aggressive selling 2) Problems of insurances selling through banking 3) Problems with life and retirement insurances 4) Disagreement in the conditions 5) Validity period 6) Agreements between automobile insurances 7) Legal assistance in claims to third part 8) Problems with home insurances 8) Re-insurance and sub-insurance 9) Other reasons of claiming in the insurances: defects and abuses in contracts and practices

Protection mechanisms of insurances users

In general, Strategic Plan about consumers protection policy for period 2002-2005 says that "public administrations must try suitable awareness of Consumers and Users as a group" adding above mentioned group "must participate in the interests definition and defense". Without doubt, we are before a clear assumption of what Economic and Social Council, in a report made in 1999 on "Transparency inside market and consumer protection", and referring to these Strategic Plans, it warned "sometimes too institutional and optimistic approach"

On the other hand, the claims systems are not the most suitable extrajudicial conflicts resolution's system, by the fact that, the conception of these organs is separated from the concept of collective and participative organ that European Commission considers to be more effective and suitable ones. As ADICAE has pointed in different documents, forums and meetings, we were preferring an organ of collective type, either was the type of the northern Ombudsman or other similar alternatives, and, of course, in a high-priority way we were preferring Arbitral Consumption System.



Des Fonds de Garantie en Europe

Los Fondos de Garantía en Europa

Guarantee Funds in Europe

FR

En Espagne

Les Fonds de Garantie ont comme principal objectif garantir les compromis des organismes financiers avec leur client. De telles institutions sont venues pour couvrir une nécessité des ordres juridiques européens comme réponse à un processus entamé par la Communauté Européenne de doter à tous les États d'une couverture face à l'apparition de crises financières prévisibles.

L'Union Européenne a obtenue une certaine harmonisation en ce qui concerne les Fonds de Garantie des secteurs bancaire et de valeurs à traversée principalement de la Directive 94/19/CE relative aux systèmes de garanties de réservoirs et de la Directive 97/9/CE, relative aux systèmes d'indemnisations des investisseurs.

Ainsi, bien qu'il soit certain qu'on a formé un niveau de protection minimal qui garantit le remboursement d'une certaine quantité quel que soit l'état de l'Union dans laquelle on localise l'organisme de crédit, ce qui est certain est que le montant minimal qui fera l'objet de ce remboursement variera en fonction de la législation de chaque État, ce qui influence évidemment la prétendue égalité de traitement du client européen. Dans le cadre communautaire cette couverture suppose un minimum de 20.000 EURO pour l'ensemble des réservoirs ou les droits de chaque déposant ou d'investisseur respectivement, que les états membres peuvent combiner avec une limitation du droit le déposant ou l'investisseur à un pourcentage spécifié qui ne peut pas être inférieur à 90% du droit.

Actuellement il n'y a aucune protection pour un grand nombre de preneurs d'assurances, l'immense majorité des preneurs d'assurances de l'Union Européenne ne sont pas protégée par un régime de garantie en cas de liquidation de la compagnie d'assurances. Seulement quelques états membres ont des régimes de garantie d'assurances et sa couverture varie considérablement d'un pays à un autre.

Comme solution à ce problème, nous comprenons qu'outre les normes prudentes existantes et futures dans le secteur de la solvabilité, la création "d'un Fonds de Garantie d'Assurances" est nécessaire comme dernier mécanisme d'intervention pour assurer la protection aux assurés, d'autres catégories de possibles demandeurs et assurer la stabilité des compagnies d'assurances.

ES

En España

A lo largo de la historia la mayoría de los Estados en algún momento han experimentado episodios más o menos intensos de crisis financiera. Los ciclos económicos, factores como una alteración en la situación económica general y, especialmente, la incorrecta gestión de los operadores, son, indudablemente elementos explicativos de esta.

Dentro de esta problemática merece especial atención el conocer cómo los diferentes ordenamientos jurídicos hacen frente, cada uno a su modo, a las situaciones de crisis de las entidades financieras, más aún cuando es evidente que como consecuencia del proceso de liberalización que históricamente se ha venido produciendo en todos los estados europeos existe una mayor preocupación por el asunto, hasta el extremo de que la figura del fondo de garantía que a continuación abordaremos, ha pasado a ocupar una posición fundamental en el entorno financiero como medida de protección primordial para respaldar al ahorrador - inversor. Incluso desde la propia Unión Europea se ha pretendido dotar a todos los Estados de unas coberturas mínimas frente a la aparición de estas crisis financieras.

Las directivas relativas a los seguros obligaban a las empresas de seguros a la hora de garantizar su solvencia a tener un determinado un determinado montante de recursos propios, en lo que se

EN

In Spain

Throughout history most of the states at any moment they have experienced more or less intense episodes of financial crises. The economic cycles, as factors of alteration in the general economic situation and, specially, the incorrect management of the operators, are, doubtlessly explanatory elements of these.

Although in this problematic one it deserves special attention knowing how the different legal orderings solve, each one in its way, the situations of economic crisis of the credit organizations, still more when it is evident that as a result of the liberalization process that historically have been producing in all the European states exist a greater preoccupation for the subject, until the point that the figure of the guarantee fund which we will approach, it occupies a position of especial attention in the financial field as measurement of fundamental protection to endorse to the economizer - investor before possible situations of risk, and is that even from the own European Union has been tried to equip to all the States with minimum covers forehead to the appearance with these financial crises. The Directives relative to insurances forced the insurance companies at the time of guaranteeing their solvency to have certain amount of own resources, in which was called "margin of solvency", when it is possible to speak of a real European legislation in the matter is from the publication of the Directive 94/19/CE relative to the guarantee systems of deposits and the Directive 97/9/CE, relative to the indemnification systems of the investors. With such

denominó "margen de solvencia", cuando se puede verdaderamente hablar de una legislación europea en la materia es a partir de la publicación de la Directiva 94/19/CE relativa a los sistemas de garantías de depósitos y de la Directiva 97/9/CE, relativa a los sistemas de indemnizaciones de los inversores, con tales normas se pretendió claramente que en el ámbito comunitario existiera una armonización en lo relativo a los Fondos de Garantía en los sectores bancario y de valores, de modo que cualquier ciudadano de la Unión Europea pudiera abrir una cuenta bancaria en cualquier Estado miembro y efectuar transferencias bancarias hacia o a partir de dicha cuenta con toda seguridad. Sin embargo, tal pretendida armonización no ha sido cumplida, conviviendo en el ámbito comunitario diversos y distantes niveles de protección que provocan una gran inseguridad en el consumidor.

Los Fondos de Garantía tienen como principal objetivo garantizar los compromisos de las entidades financieras con su clientela. Tales instituciones han venido a cubrir una necesidad de los ordenamientos jurídicos europeos como respuesta a un proceso iniciado por la propia Comunidad Europea de dotar a todos los Estados de una cobertura frente a la aparición de previsible crisis financieras.

A) FONDOS DE GARANTÍA DE ENTIDADES FINANCIERAS: BANCOS, CAJAS Y AGENCIAS DE VALORES

■ Armonización parcial de las garantías de los Fondos de Garantía en la Unión Europea.

La Unión Europea se ha logrado una cierta armonización en lo relativo a los Fondos de Garantía de los sectores bancario y de valores a través principalmente de la Directiva 94/19/CE relativa a los sistemas de garantías de depósitos y de la Directiva 97/9/CE, relativa a los sistemas de indemnizaciones de los inversores.

Así, si bien es cierto que se ha configurado un nivel de protección mínimo que garantiza la devolución de una determinada cantidad sea cual sea el Estado de la Unión en que se localice la entidad de crédito, lo cierto es que el importe mínimo que será objeto de esa devolución variará en función de la legislación de cada Estado, lo cual evidentemente incide sobremanera en la pretendida igualdad de trato del cliente europeo.

En el ámbito comunitario esta cobertura supone un mínimo de 20.000 euros para el conjunto de los depósitos o los derechos de cada depositante o inversor respectivamente, que los estados miembros pueden combinar con una limitación del derecho del depositante o inversor a un porcentaje especificado que no puede ser inferior a un 90% del derecho.

■ Protección por titular

Así, por ejemplo, en España las cuentas y depósitos tradicionales (aquellos conocidos como imposiciones a plazo fijo) están cubiertos por el Fondo de Garantía de Depósitos (FGD) que garantiza ese mínimo de 20.000 euros por cliente, independientemente del número de cuentas de las que sea titular. Es decir, que si un inversor tiene varias cuentas y depósitos, el tope garantizado se calcula sobre el importe colocado en todos ellos. Si, por ejemplo, una cuenta tiene dos titulares, a cada uno de ellos se le garantiza un máximo de 20.000 euros.

normas they tried clearly in the communitarian scope to create an harmonization related to the Guarantee Funds in the banking and values sector, so that any citizen of the European Union could open a banking account in any State member and carry out banking transfers towards or from this account with complete surety. Nevertheless, this wanted harmonization has not been fulfilled, coexisting in the communitarian scope diverse and distant levels of protection that cause a great insecurity in the consumer.

The Funds of Guarantee have as main objective guarantee the commitments of the financial organizations with their customer. Such organizations have appear to cover a necessity of the European legal orderings as answer to a process initiated by the own European Union to equip all the States with a cover as opposed to the appearance of foreseeable financial crises.

A) GUARANTEE FUNDS OF THE FINANCIAL ORGANIZATIONS: BANKS, SAVING BANKS AND VALUE AGENCIES

■ Partial harmonization of the guarantees of the Guarantee Funds in the European Union.

In the European Union a great harmonization in relation to the Funds of Guarantee of the banking and values sectors has been obtained mainly through the Directive 94/19/CE relative to the guarantee systems of deposits and the Directive 97/9/CE, relative to the indemnification systems of the investors.

Thus, although it is true that a minimum level of protection has been established that guarantees the return of a certain amount whatever is the Member State in which the credit organization is located, it is true that the minimum amount that will be object of that return it will vary depending on the legislation of each State, which evidently affects excessively on the wanted equality of treatment of the European client.

In the communitarian scope this cover supposes a minimum of 20,000 Euro for all the deposits or the rights of each depositor or investor, respectively, that the states members can combine with a limitation of the right of the depositor or investor to a specified percentage that cannot be inferior to 90% of the right.

■ Owner protection

Thus, for example, in Spain the traditional accounts and deposits (those known as impositions on credit fixed) are covered by the Fund of Guarantee of Deposits (FGD) that guarantees this minimum of 20,000 Euro by client, independently of the number of account he is titular. That is to say, if an investor has several accounts and deposits, the maximum guaranteed is calculated on the amount placed in all of them. If, for example, an account has two holders, to each one of them a maximum of 20,000 Euro is guaranteed.

■ Different guarantee funds

Anyway, although we talk of the FGD as if it was one, in Spain exist three types of funds, one for each covered entity type: banks, savings banks and credit cooperatives. All of them try to guarantee the deposits in cash and in values constituted in credit organizations when some of the following circumstances takes place:

■ **Fondos de garantía diferentes**

De todos modos, aunque se hable del FGD como si fuese uno, en España existen tres tipos de fondos, uno para cada tipo de entidad cubierta: bancos, cajas de ahorros y cooperativas de crédito. Todos ellos tienen por objeto garantizar los depósitos en dinero y en valores constituidos en entidades de crédito cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

- 1) declaración de quiebra de la entidad.
- 2) solicitud judicial de suspensión de pagos.

3) impago de los depósitos vencidos y exigibles, con declaración del Banco de España de que la situación financiera de la entidad imposibilita restituirlos en un futuro inmediato. En cambio, las cantidades colocadas en cuentas y depósitos que superen la suma de 20.000 euros, no quedan cubiertas por el FGD. En estos casos, los titulares deberán esperar a que se resuelvan los procesos de quiebra o suspensión de pagos para recuperar las sumas que superen el límite cubierto por el FGD, proceso que se puede demorar varios años.

Por su parte la inversión en acciones queda cubierta por el Fondo de Garantía de Inversiones (FGI). Este fondo se creó recientemente a imagen y semejanza del FGD, siendo el importe que garantiza también de 20.000 euros por cada inversor. Este fondo cubre el reembolso del dinero, valores e instrumentos que se tengan depositados o registrados en empresas de servicios de inversión (sociedades y agencias de valores, fundamentalmente) y entidades de crédito (bancos, cajas y cooperativas) cuando éstas sufran alguna de las siguientes situaciones: primera, han sido declaradas en quiebra o en suspensión de pagos. Y segunda, cuando la CNMV declare que la empresa no puede cumplir con las obligaciones contraídas con los inversores.

■ **Inexplicable exclusión de los fondos de inversión**

Finalmente nos encontramos con los fondos de inversión. Estos no cuentan con cobertura alguna de los fondos de garantía. La legislación establece una serie de cautelas para garantizar al partícipe que recuperará su dinero en caso de insolvencia de la entidad gestora. La principal de estas cautelas es la separación efectiva entre la entidad gestora, encargada de la compraventa de valores, y la entidad depositaria (la encargada de custodiar los valores que adquiere el fondo).

- 1) declaración de quiebra de la organización.
- 2) judicial request of suspension of payments.
- 3) unpaayment of the required and payable deposits, with declaration of the National Bank of Spain that the financial situation of the organization disables to restitute them in an immediate future. However, the amounts placed in accounts and deposits that surpass the amount of 20,000 Euro, are not covered by the FGD. In these cases, the holders will have to wait till the processes of bankruptcy or suspension of payments will be solved to recover the amounts that surpass the limit covered by the FGD, process that could be delayed several years.

On the other hand the investment in shares is covered by the Fund of Guarantee of Investments (FGI). This fund was recently created with similarity to the FGD, being the amount that guarantees also 20,000 Euro for each investor. This fund covers the reimbursement of money, values and instruments that are deposited or registered in companies of investment services (societies and values agencies, mainly) and credit organizations (banks, savings banks and cooperatives) when these undergo some of the following situations: first, they have been declared in bankruptcy or suspension of payments. And second, when the CNMV declares that the company cannot fulfil the obligations contracted with the investors.

■ **Exclusion of the guarantee funds**

Finally we have the investment funds. These do not have any cover from the guarantee funds. The legislation establishes a series of cautions to guarantee the contributor one that he will recover his money in case of insolvency of the managing organization. The main caution is the effective separation between the managing organization, in charge of the transaction of values, and the depositor organization (the one in charge of guarding the values that acquires the fund). This last one must be necessarily a credit organization (bank, saving bank or cooperative), that it is supervised by the National Bank of Spain, or a society or values agency, that is supervised by the CNMV. The lodging plans have the same system of guarantees. The only difference with the investment funds is that the supervisor body who must supervise the managing organizations in this case is the Main Directorate of Insurances.


■ **Proposals of modifications in the normative**

Seeing the negative experiences in the European Union, we think that it is necessary to rise this minimum that has remained really small, and even reframe the possibility of restoring a new system that offers a greater level of protection to users. In this sense we understand that the

IMPOSITORES usuarios

LA MEJOR PUBLICACIÓN PARA EL USUARIO DE SERVICIOS FINANCIEROS

COLABORE CON SU ASOCIACIÓN, HAGA SUSCRIPTORES O SOCIOS A SUS FAMILIARES Y AMIGOS



¡¡Cuánto más fuerte sea su asociación mejor podremos defenderles!!

adicae internet

Infórmese y solucione su problema en la página Web de ADICAE

Página Web: www.adicae.net

E-mail: alcar.adicae@adicae.net

¡Hágase socio internet de ADICAEI y podrá disfrutar desde su casa u oficina de todos los servicios de una Asociación de Consumidores especializada en servicios financieros.

Esta última debe ser necesariamente una entidad de crédito (banco, caja o cooperativa), que como tal está supervisada por el Banco de España, o una sociedad o agencia de valores, que está supervisada por la CNMV. Los planes de pensiones tienen el mismo sistema de garantías. La única diferencia existente con los fondos de inversión es que el organismo supervisor que debe supervisar a las entidades gestoras en este caso es la Dirección General de Seguros.

■ Propuestas de modificaciones necesarias de las normativa

A la vista de las experiencias negativas acaecidas en la Unión Europea, creemos que es preciso modificar al alza ese mínimo que se ha quedado realmente pequeño, e incluso replantearse la posibilidad de instaurar un nuevo sistema que ofrezca un mayor grado de protección al usuario. En este sentido entendemos que la situación de los ahorradores-inversores frente al sector bancario europeo refleja la necesidad de que la cobertura de los fondos de garantías no quede fijada en una cantidad concreta, sino que pase a ser una cobertura a través de un tanto porcentual. En definitiva, proponemos un sistema en el que la cobertura sea más proporcional a la cantidad depositada en la cuenta, depósito o inversión. De ahí la sugerencia de modificar el sistema hacia una cobertura proporcional mediante un tanto por ciento, que podría ser, a modo de ejemplo, de un 50% o incluso crear un sistema de cobertura que tienda hacia un sistema mixto en el que se combine una cantidad fija junto con un tanto porcentual de la cantidad demandada por el solicitante.

Creemos que también sería interesante valorar la incorporación al actual sistema de cobertura de una cláusula de actualización, similar a la que se utiliza en las pólizas de seguros, que anualmente evaluará el total de depósitos e inversiones realizados en cada estado miembro para identificar la necesidad una modificación en la cantidad cubierta por el sistema de garantías.

■ Necesidad de modificación orgánica de los Fondos de Garantía y sus sistemas de funcionamiento.

Por último, creemos que para garantizar la independencia funcional del Fondo de Garantía de Inversión es precisa la creación de un instrumento que permita la representación directa de los intereses de los ahorradores- inversores afectados. El planteamiento viene a ser similar a la figura española de los impositores en la Asamblea General de una Caja de Ahorros. Dentro de la sociedad gestora su forma de Sociedad Anónima permite que haya una participación en ella por parte de sus accionistas, las empresas de servicios de inversión adheridas en la misma proporción en que efectúen sus aportaciones al Fondo, por lo que en última instancia se debería permitir la participación de aquellos que forman el capital de tales empresas de servicios de inversión.

B) FONDOS DE GARANTÍA PARA SEGUROS.

Actualmente no hay ninguna protección para un gran número de tomadores de seguros, la inmensa mayoría de los tomadores de seguros de la Unión Europea no están protegidos por un régimen de garantía en caso de liquidación de la empresa de seguros. Tan sólo algunos estados miembros tienen regímenes de garantía de seguros y su cobertura varía considerablemente de un país a otro. Ocho países de la Unión Europea tienen un sistema de garantías en que se

situation of the economizer-investors as opposed to the European banking sector reflects the necessity that the cover of the funds of guarantees will not be fixed as a concrete amount, but a cover through somewhat percentage. Definitively, we propose a system in which the cover will be more proportional to the amount deposited in the account, deposit or investment. From here the suggestion to modify the system towards a proportional cover though somewhat percent, that could be, as an example, 50% or even create a cover system that tends towards a mixed system in which a fixed amount is combined with an percentage of the amount demanded by the applicant.

We think that would be also interesting to value the incorporation to the present system of cover of an update term, similar to which it is used in the insurance policies, that annually will evaluate the total of deposits and investments made in each state member to identify the necessity a modification in the amount covered by the guarantee system.

■ Need of modification of the guarantee funds and their running systems

Finally, we think that to guarantee the functional independence of the Guarantee Fund of Investment is necessary the creation of an instrument that allows the direct representation of the interests of the affected investing economizers. The exposition comes to be similar to the Spanish figure of the impositors in the General Assembly of a Savings bank. Within the managing society its form of Joint-stock company allows that there is a participation on it on the side of the shareholders, the companies of investment services adhered in the



protege los seguros de no vida y seis los seguros de vida. En tan sólo en tres países existe un sistema de garantías que proteja los seguros de no de vida y de vida a la vez (España, Reino Unido y Malta). La falta de armonización en este aspecto da lugar a un gran número de lagunas y duplicaciones en la protección de los tomadores de seguros.

Para los consumidores no es fácil saber si están cubiertos por un régimen debido al distinto alcance de la cobertura de los regímenes nacionales de garantía (tomadores de seguros cubiertos, clases de seguro, ámbito de aplicación territorial, nivel de protección), y en qué medida, sobre todo en caso de actividades transfronterizas (sucursales y prestación libre de servicios). Esta falta de armonización a nivel comunitario no existe en otras áreas de servicios financieros como son los sectores bancarios y de valores.

La supervisión de la solvencia es un requisito indispensable pero no garantía de devolución en caso de fraude o impago de la entidad

La adopción de la Directiva sobre la reorganización y liquidación de empresas de Seguros ha reforzado, evidentemente, la protección de los acreedores de seguros en el caso de liquidación mediante un sistema de privilegios generales y especiales. Sin embargo, cuando la empresa no tiene suficientes provisiones técnicas o dependiendo del tipo de demandas a las que tiene que hacer frente, el dinero restante puede ser no suficiente para pagar a todos los acreedores.

En España por ejemplo es la Comisión Liquidadora la que vela por la garantía de todos los activos de una empresa aseguradora. Este organismo garantiza cualquier crédito, cualquiera que sea su cuantía. De hecho, puede demostrar que ha devuelto los créditos invertidos en seguros al 100%. Como en todo seguro, la principal garantía para el tomador de la póliza debe ser la solvencia de la entidad, por la que debe velar el órgano supervisor de esta actividad, que es la Dirección General de Seguros. En el caso de las mutualidades de previsión, equiparables en su actividad a las aseguradoras (aunque a diferencia de éstas, las primeras no tienen accionistas, sino que todo cliente es mutualista), la función de supervisión se encuentra traspasada a las Comunidades Autónomas, estas han desarrollado organismos de supervisión propios dependientes de las consejerías de Economía, lo cual no hace sino contribuir a fomentar esta falta de armonización.

El nivel de solvencia viene marcado en las aseguradoras por las provisiones técnicas, que deben ser suficientes para garantizar todas las obligaciones asumidas en los contratos y blindar la estabilidad de la compañía ante oscilaciones de la siniestralidad. De este modo no sólo las cuentas y los depósitos bancarios cuentan con el respaldo de un organismo liquidador, sino también las compañías aseguradoras se encuentran sometidas a tal sistema de protección.

■ La necesidad de la creación de un fondo de garantía de seguros

Como solución a este problema, entendemos que además de las normas prudenciales existentes y futuras en el área de la solvencia, es necesaria la creación de un "Fondo de Garantía de Seguros" como mecanismo último de intervención para asegurar la protección a los

same proportion in which they carry out their contributions to the Fund, reason why in last instance the participation would be allowed to all who form the capital of such companies of investment services.

B) GUARANTEE FUNDS FOR INSURANCES.

Nowadays there is no protection for a big number of insurance holders, the biggest part of the insurance holders of the European Union are not protected by a guarantee system in case of liquidation of the insurance company. Only some states members have guarantee systems of insurances and its cover varies considerably from a country to another one. Eight countries of the European Union have a guarantee system in which the insurances of nonlife are protected and six the insurances of life. It is only in three countries where exists a guarantee system which protects the not of life and life insurances simultaneously (Spain, United Kingdom and Malta). The lack of harmonization in this area creates a great number of gaps and duplications in the protection of the insurance holders.

For consumers it is not easy to know if they are covered by a system due to the different reach of the cover of the national regimes of guarantee (covered insurance holders, insurance classes, scope of territorial application, protection level), and to what extent, mainly in case of cross border activities (branch and free benefit of services). This lack of harmonization at communitarian level does not exist in other areas of financial services, as they are the banking and values sectors.

The adoption of the Directorate on reorganization and liquidation of Insurances companies has reinforced, evidently, the protection of the insurance creditors in case of liquidation though a system of general and special privileges. Nevertheless, when the company does not have sufficient technical provisions or depending on the type of demands to which it must do face, the remaining money can be non sufficient to pay all the creditors.

In Spain for example it is the mentioned Liquidation Commission the one that guards by the guarantee of all these assets. This organism guarantees any credit, whatever it is the quantity. In fact, it can demonstrate that it has given back the credits inverted in insurances to the 100%. As in all insurance, the main guarantee for the policyholder must be the solvency of the organization, by which it must guard the supervisor body of this activity, that is the Main Directorate of Insurances. In the case of the forecast insurance companies, similar in their activities to the insurers (although unlike these, the first ones they do not have shareholders, but all clients are mutualistics), the supervision function is transferred to the Autonomic Communities. These have developed their own supervision bodies depending of the Councils of Economy, which contribute to foment this lack of harmonization.

The solvency level comes established in the insurers by the technical provisions, that must be sufficient to guarantee all the obligations assumed in contracts and to armor the stability of the company before oscillations of the sinisterness. In this way not only the banking accounts and deposits count on the endorsement of a liquidation organism, but also the insuring companies are under such system of protection.

■ Need of creation of a guarantee fund in insurances

As solution to this problem, we understand that in addition to the

asegurados, otras categorías de posibles demandantes y asegurar la estabilidad de las compañías de seguros. Ya que la estabilidad de éstas, o más bien, la expectativa de estabilidad que los consumidores tienen de éstas, es el elemento en que se basa la confianza de los tomadores de seguros en el sistema asegurador y financiero y lo que fundamenta la industria aseguradora como tal. Si una crisis supone la destrucción de parte de esta confianza, la incapacidad para hacer frente a las reclamaciones de los consumidores afectados todavía tiene un efecto más devastador en la confianza que los asegurados depositan en las entidades aseguradoras. La creación de un Fondo de Garantía de Seguros fortalecería la confianza en el entorno y como consecuencia consolidaría a la propia industria dando un incentivo al entorno competitivo y promoviendo una conciencia de responsabilidad colectiva entre los integrantes de la industria aseguradora que impulsaría una mejora en la gestión de riesgos.

El Fondo de Garantía de Seguros permitiría dotar a los tomadores de seguros de un sistema de protección mucho más seguro, rápido y flexible, que evitaría que el desarrollo de un sistema de garantías por cada estado miembro llevase a una situación de confusión, duplicidad y finalmente, falta de protección para gran cantidad de tomadores de seguros europeos. La Comisión Europea debe ser quien marque las pautas a seguir por todos los Estados europeos y será posteriormente cuando cada país adaptará la normativa a las necesidades que su propio mercado de consumo interno demanda pero siempre partiendo de las pautas que la Comisión Europea haya propuesto con anterioridad. En su proceso de armonización legislativa la Comunidad Europea deberá llegar a un consenso sobre la forma que debe tomar un Fondo de Garantía de Seguros para todos los integrantes del mercado único europeo, pues ante todo es necesario adoptar un Fondo de Garantía de Seguros uniforme para todos los estados miembros.

existing and future norms in the area of solvency, is necessary the creation of a "Guarantee Fund of Insurances" as last mechanism of intervention to assure the protection of the insured, other categories of possible plaintiffs and to assure the stability of the insurance agencies. Since the stability of these, or rather, the expectation of stability that the consumers have of them, is the element on which the confidence of the insurance holders is based and what bases the insuring industry like this. If a crisis supposes the destruction of this confidence, the incapacity to face the claims of the affected consumers still has a more devastating effect in the confidence that the insured deposit in the insuring organizations. The creation of a Guarantee Fund of Insurances would fortify the confidence around it and as a consequence would consolidate the own industry giving an incentive to the competitive scope and promoting a conscience of collective responsibility between the members of the insuring industry that would impel an improvement in the management of risks.

The Guarantee Fund of Insurances would allow to give the insurance holders a protection system much more flexible, fast and sure, which would avoid that the development of a guarantee system by each state member carried out to a situation of confusion, duplicity and finally, lack of protection for great amount of European insurance holders. The European Commission must be the one who sets the standards to follow by all the European States and will be later when each country will adapt the norm to the necessities that its own consumer market demands but always starting off of the guidelines that the European Commission has proposed previously. In its process of legislative harmonization the European Community will have to arrive at a consensus on the form that must take a Guarantee Fund of Insurances for all the members of the European single market, because first of all it is necessary to adopt a Guarantee Fund of Insurance uniform for all the states members.



FR

En Allemagne

C'a été une longue tradition que les ménages allemands privés emploient une grande partie de leur épargne pour acquérir les actifs financiers avec des banques, sociétés d'assurance et dans les valeurs.

Il y a déjà de différents arrangements de protection de dépôt volontaires, certains d'entre eux ont déjà établi au début de 1930, actionnés par de diverses catégories des banques allemandes. Comparés aux dispositions directives de garantie de dépôt de la CE ces arrangements de protection fournissent une protection partiellement beaucoup plus élevée pour les déposants.

ES

En Alemania

■ Incorporación de la Legislación Europea a la Legislación Nacional

Hay diversos esquemas de protección de los depósitos voluntarios, algunos de ellos establecidos ya a principios de los años 30, funcionando a diferente nivel en los bancos alemanes. Comparado con la Directiva Europea de Garantía de los Depósitos, esos esquemas otorgan mayor protección a los depositantes. Debido a la experiencia positiva del sistema de protección privada del depósito en Alemania, el legislativo no se propuso crear esquemas de protección adicionales obligatorios. Esta es la razón por la que la Directiva Europea de Garantía de los Depósitos y Compensación al Inversor no fue transpuesta al Acto Alemán de Garantía de los Depósitos y Compensación al Inversor de 1998 (Einlagensicherungs und Anlegerentschädigungsgesetz 1998, "ESAEG 1998") de la remuneración de la garantía y del inversionista del depósito de -) hasta el 1 de agosto de 1998.

La implementación tardía de la Directiva Europea de Depósitos en Alemania (la Directiva de Armonización de la Garantía de Depósitos en los Estados miembros establece como fecha tope para su transposición a la normativa interna el 1 de julio de 1995) fue debido a una acción archivada por la República Federal Alemana contra la Directiva de Garantía de los Depósitos ante el Tribunal de Justicia Europeo. La petición fue hecha para declarar la Directiva nula. Como explicación la República Federal alegó que los esquemas de protección de depósitos privados existentes habían demostrado su capacidad de hacer frente a las crisis y serían mejores comparados a los instrumentos inmóviles de los esquemas de protección de depósito obligatorios.

Como una alternativa la acción fue dirigida contra los artículos de la Directiva europea en los que las entidades de crédito de países con un nivel mayor de cobertura les fuera permitido garantizar solamente el nivel de cobertura del país anfitrión en sus sucursales en el extranjero ("prohibición a la exportación") y a "rellenar", es decir, los artículos del esquema de protección de depósitos con un nivel más alto de cobertura tienen que establecer en las sucursales de las entidades de crédito extranjeras el mismo alcance de cobertura en el país anfitrión que el de las entidades allí establecidas. La acción fue rechazada por el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas el 13 de mayo de 1997. Después de un período corto de tiempo ambas Directivas fueron implementadas en el ESAEG 1998.

■ Provisiones del ESAEG 1998

El ESAEG 1998 proporciona para el establecimiento de diversos planes de compensación las siguientes tres categorías de instituciones en

EN

In Germany

■ Incorporation European Normative to the National Legislation

There are already different voluntary deposit protection schemes, some of them already established in the early 1930-ies, operated by various categories of German banks. Compared to the EC Deposit Guarantee Directive provisions those protection schemes deliver partly much higher protection for the depositors.

Owing to positive experience of the system of private deposit protection in Germany, the legislative did not intend to create additional, compulsory deposit protection schemes. That is the reason why the EC Deposit Guarantee and Investor Compensation Directives were translated into German Deposit Guarantee and Investor Compensation Act 1998 (Einlagensicherungs- und Anlegerentschädigungsgesetz 1998, „ESAEG 1998“) not until August 1, 1998.

The delayed implementation of the EC Deposit Directive in Germany (the Directive for harmonizing the deposit guarantee schemes in the EU member states provided for its translation into national law by July 1, 1995) was due to an action filed by the Federal Republic of Germany against the Deposit Guarantee Directive at the European Court of Justice. A petition was made to declare the directive void. As explanation the federal republic pointed out, the existing private deposit protection schemes had shown their ability to cope with crisis and would be superior compared to the immobile instruments of compulsory deposit protection schemes.

As an alternative the action was directed against the EC directive's provisions on credit institutions from countries with a higher level of cover that was permitted to guarantee only the level of cover of the host country for their foreign establishments ("export ban") and on "topping-up", i.e. provisions on Deposit protection schemes with a higher level of cover having to admit the branches of foreign credit institutions in order to guarantee them the same scope of cover in the host country as that of the institutions based there.

The action was rejected by the European Court of Justice in May 13, 1997. After a short period of time both directives were implemented together into the ESAEG 1998.

■ Provisions of the ESAEG 1998

The ESAEG 1998 provides for the establishment of different types of compensation schemes following the three categories of institutions in Germany. The act differentiates between private deposit taking institutions, public deposit taking credit institutions and "other institutions".

Alemania. El acto distingue entre el depósito privado de las instituciones, el depósito público de los establecimientos de crédito y "otras instituciones". De acuerdo con la Directiva europea de garantía de depósitos y compensación al inversor ninguna disposición hace referencia a las corporaciones de seguros de vida.

Bajo el ESAEG 1998, todas las entidades de crédito están sujetas al derecho público y privado así como las empresas que negocian acciones están obligadas a cubrir sus depósitos y responsabilidades surgidas de inversión en negocios a través de la participación en planes de compensación legal.

Sin embargo, las funciones y poderes de un plan de compensación se pueden asignar a una entidad de derecho privado, art 7 ESAEG 1998.

De conformidad con la Directiva de garantía del depósito, el ESAEG 1998 exige a miembros de los planes que salvaguardan la viabilidad de instituciones de participación obligatoria en un plan de compensación legal, si, en virtud de sus reglamentos, los planes protegen a los miembros de las entidades de crédito, es decir, prevenir la insolvencia inminente a través de la reestructuración. En Alemania los planes de garantía del DSGV (Banco de Ahorro alemán y Asociación de Giros) y los planes de garantía del BVR (Asociación federal de los bancos populares alemanes y de los Raiffeisen Banks), protegen a las instituciones en virtud de sus reglamentos, y por lo tanto son juzgados de ser sistemas que pueden substituir participación obligatoria en el esquema estatutario de compensación según la Directiva.

El alcance de la protección bajo el ESAEG 1998 cubre los fondos y los instrumentos de mercado de valores. Las demandas provenientes de poseedores u ordenantes de obligaciones no entran dentro de la definición de depósitos protegidos. Además, no existe derecho de compensación si los depósitos o los fondos se determinan en la moneda de un país del área económica europea o en euros. Según el art 4 II ESAEG 1998, para ambos, depósitos protegidos y demandas que se presentan contra negocios de inversión, el importe a compensar en la demanda se limita

Corresponding to the EC Deposit Guarantee and Investor Compensation Directives no provisions are made for life insurance corporations.

Under the ESAEG 1998, all deposit-taking credit institutions under private and public law as well as all securities trading firms are obliged to cover their deposits and liabilities arising from investment business through membership in a statutory compensation scheme.

However, the functions and powers of a compensation scheme may be assigned to a private-law entity, art.7 ESAEG 1998.

In conformity with the Deposit Guarantee Directive, the ESAEG 1998 exempts members of schemes safeguarding the viability of institutions from compulsory membership in a statutory compensation scheme, if, by virtue of their by-laws, the schemes protect the member credit institutions themselves, i.e. prevent impending insolvency through restructuring. In Germany the guarantee schemes of the DSGV (German Savings Bank and Giro Association) and the guarantee schemes of the BVR (Federal Association of German People's Banks and Raiffeisen Banks), protect the institutions by virtue of their by-laws, and are therefore deemed to be systems which can substitute for compulsory membership in the statutory compensation scheme under the terms of the directive.

The scope of protection under the ESAEG 1998 covers funds and money market instruments. Claims arising from bearer or order bonds do not fall within the definition of protected deposits. On the other hand, account balances and claims arising from registered debt securities are deemed to be protected deposits. Furthermore, no right to compensation exists if deposits or funds are not denominated in the currency of a country in the European Economic Area or in Euro.

According to art. 4 II ESAEG 1998, for both protected deposits and

ADICAE PUBLICATIONS

ADICAE offers to all the consumers and users a rigorous and pleasant publication that will solve their doubts in any field of consumption world

IMPOSITORES ■ usuarios

LA MEJOR PUBLICACIÓN
PARA EL USUARIO DE
SERVICIOS FINANCIEROS

COLABORE CON SU
ASOCIACIÓN, HAGA
SUSCRIPTORES O SOCIOS A
SUS FAMILIARES Y AMIGOS



*¡¡Cuánto más fuerte sea su
asociación mejor podremos
defenderles!!*

¡ La Economía de los Consumidores!



al 90% de las demandas no-satisfechas y equivalente a 20.000 euros para cada acreedor.

La intención legislativa al implementar la Directiva de la garantía de ejecución del depósito fue engranada a mantener el sistema voluntario de la protección de los depósitos incluso después de que el ESAEG 1998 hubiera entrado en vigor, es decir ahorrar parte de la protección ofrecida al nivel más alto por los existentes sistemas voluntarios de protección. Los ya establecidos sistemas voluntarios de compensación por las diferentes categorías de bancos ahora coexisten con los sistemas de protección de depósito obligatorios.

Así, un sistema diferenciado por niveles de garantía de depósitos y compensación al inversor existe en Alemania. Dependiendo de las diversas categorías de bancos el sistema de protección del depósito privado en Alemania se organiza de diferente manera

■ Proposición de modificación de la norma europea

Según lo ya mencionado los consumidores deben tener la oportunidad de supervisar los bancos para tomar decisiones según el riesgo del banco. Por lo tanto los sistemas obligatorios de la protección deben ser obligados a publicar la información con respecto al riesgo, y los consumidores deben tener un derecho estatutario de demandar la información. Puesto que la protección voluntaria alemana valora sus miembros, ésta no debe causar problemas serios. El fondo de protección de depósito voluntario de la asociación de los bancos privados alemanes pudo ser un modelo que se considerará para enmiendas futuras de la norma europea. El alcance de la protección se debe aumentar hasta el nivel que el fondo de protección de depósito ofrece. Los consumidores deben ser protegidos sin limitaciones si su banco falla. Esto negociaría la carencia restante de la seguridad para los depositantes alemanes que invierten al exterior.

El nivel propuesto de protección más alto no debería hacer grandes demandas financieras en los sistemas de protección, como el fondo de protección de la asociación de los bancos alemanes ejemplifica. El sistema para los bancos privados es financiado exclusivamente por los bancos miembros sobre una base mezclada ex-ante y a posteriori. Los bancos miembros tienen que pagar el 0.03% de "la responsabilidad a otros acreedores de actividades bancarias" cada año. Los bancos que se clasifican como con mayor riesgo, requieren pagar una prima adicional de hasta un 250% de la prima regular. Por lo tanto los sistemas obligatorios de protección deben proporcionar un alcance ilimitado de protección. Un umbral de garantía, que puede dar lugar a la pérdida incluso de partes pequeñas del depósito funcionaría opuestamente a la protección establecida del sistema de la confianza del depositante. Sin embargo, la retención de la garantía debe seguir solamente si tienen derecho los consumidores a supervisar a los bancos.

El sistema de protección de depósitos contrario al sistema de garantía institucional se debe conservar sin modificar. Si no la disciplina del mercado ejercitada por los bancos podría disminuir, evitando que las instituciones improductivas caigan, causando la socialización de las pérdidas que son debido a la responsabilidad individual. En vista de la protección de ahorros en el sector del seguro de vida una disposición europea es debida. Las provisiones dadas en la enmienda antedicha del acto alemán de supervisión del seguro podían ser un modelo.

claims arising from investment business, the amount of the claim to compensation is limited to 90% of the non-fulfilled claims and the equivalent of 20,000 for each creditor.

The legislative intention when implementing the Deposit Guarantee Directive was geared to maintaining the voluntary system of deposit protection even after the ESAEG 1998 had entered into force, i. e. to save the partly higher level of protection offered by the existing voluntary protection schemes. The already-established voluntary compensation schemes by the various categories of banks now coexist with the compulsory deposit protection schemes.

Thus, a differentiated multi-level Deposit Guarantee and Investor Compensation system exists in Germany. Depending on the different categories of banks the private deposit protection system in Germany is variously organized.

■ Proposals of Modification of the European Norm

As already mentioned above consumers should have the opportunity to monitor banks in order to make decisions according to the riskiness of the bank's business. Therefore the compulsory protection schemes should be obliged to publish information regarding the risk and consumers should be given a statutory right to claim information. As the German voluntary protection schemes already rate their members, this should not cause serious problems.

The voluntary deposit protection fund of the association of German private banks might be a model to be considered for future amendments of the European Norm. The scope of protection should be increased up to the level the deposit protection fund offers. Consumers should be protected without limitations if their bank fails. This would negotiate the remaining lack of security for German depositors investing abroad.

The proposed higher level of protection should not make high financial demands on the protection schemes, as the protection fund of the association of German banks exemplifies. The scheme for the private banks is financed exclusively by the member banks and on a mixed ex-ante and ex-post basis. Member banks have to pay a premium of 0.03% of "liabilities to other creditors arising from banking business" every year. Banks that are classified as higher risks, are required to pay an additional premium of up to 250% of the regular premium.

Therefore the compulsory protection schemes should provide an unlimited scope of protection. A guarantee threshold, which may result in the loss even of parts of small deposit balances would run counter to the systemstabilising protection of depositor confidence. However, the guarantee retention should only remain if consumers will be entitled to monitor banks.

The system of deposit protection contrary to the system of an institutional guarantee should be retained unchanged. Otherwise the market discipline exercised by the banks could decrease, preventing unprofitable institutions from going under, causing socialization of losses which are due to individual responsibility.

In regard to the protection of savings in the life insurance sector a European provision is due. The provisions given in the above mentioned amendment of the German insurance supervision act could be a model.

FR

En Italie

Les fonds de garantie des contrats il a été fait pour garantir un bon fonctionnement des contrats de marché boursier sur des parts, des obligations convertibles, la garantie, la garantie couverte, des certificats et des parts sur les compagnies de gestion collectives de l'épargne avant leur expiration. Il entre en action en cas de faillite potentielle d'un négociateur.

Les fonds de garantie national est un système de remboursement de loi privé, identifié selon l'art. 59 du décret 58/1998. Ceci est partagé par les médiateurs financiers permis de travailler dans des services d'investissement.

ES

En Italia

■ El Fondo de garantía de los contratos.

Se ha hecho para garantizar un buen funcionamiento de la bolsa, de los contratos en acciones, en obligaciones convertibles, warrants, warrants cubiertos, y acciones en compañías de inversión colectiva antes de su vencimiento. Actúa en caso de bancarrota potencial de un negociador.

Establecido por Borsa Italiana S.p.A. según la regulación de los mercados organizados, recoge porcentajes de todos los operadores admitidos en las negociaciones en los mercados donde se celebran tales contratos.

Este Fondo es gestionado por la Cassa di compensazione e Garanzia (Fondo de garantía y compensación), compañía pública establecida en marzo de 1992 y regulada por el Acto 2/1/1991 nº 1 de garantía de las operaciones italianas en futuros y opciones, así como la conclusión justa de contratos en acciones de mercado.

CONSOB y el Banco Nacional publican Directivas para dirigirse a la gerencia de este Fondo.

En cuanto a los contratos de opciones y futuros, el Fondo actúa como contraparte central para cada operación. En la Bolsa, maneja el Fondo de Garantía el mismo.

El Fondo de Garantía de Liquidación, que es gestionado por la Cassa di Compensazione e Garanzia S.p.A. también, debe garantizar la remuneración y la liquidación en contratos en la bolsa en acciones, obligaciones convertibles, warrants y warrants cubiertos.

CONSOB y el Banco Nacional obtienen la financiación para este Fondo de liquidaciones de efectivo.

El Fondo fue creado en junio de 1999 por el presidente del Banco Nacional, en cumplimiento del art. 69, apartado 2 del TUF - "el Banco Nacional, de acuerdo con CONSOB, puede establecer la creación y el modo de funcionamiento de los sistemas previstos para garantizar la conclusión justa de la remuneración y liquidación de las operaciones mostradas en el párrafo uno, incluso publicando regulaciones referentes a la creación y gerencia de los fondos de garantía alimentados por las contribuciones de los participantes".

Esta disposición del Fondo de Garantía de Liquidación ha sido modificada por el Banco Nacional el 8 de septiembre de 2000 y el 22 de octubre

EN

In Italy

■ The Found of contracts guarantee.

It has been made to guarantee a good working of stock market contracts on shares, convertible bonds, warrant, covered warrant, certificates and shares on savings collective management companies before their expiration. It is active in case of potential bankruptcy of a negotiator.

Established by Borsa Italiana S.p.A. according to the regulation for organised markets, it collects ratios from all the operators admitted to negotiating in the markets where such contracts are dealt with.

This Found is managed by the Cassa di compensazione e Garanzia (Compensation and Guarantee Found), a Public Company established in March 1992 and charged by the Act 2/1/1991 No. 1 of guaranteeing Italian operations in future and options, as well as the fair conclusion of contracts on Stock shares.

CONSOB and the National Bank issue directives to address the management of this Found.

The Found of Liquidation Guarantee, which is managed by Cassa di Compensazione e Garanzia S.p.A. too, is to guarantee compensation and liquidation on stock market contracts on shares, convertible bonds, warrants and covered warrants.

CONSOB and the National Bank set financing for this Fund from cash-liquidations.

The Found was created in June 1999 by the Chairman of the National Bank, as an actuation of Art. 69, par. 2 TUF - "The National Bank, in accordance with CONSOB, can set the creation and the way of working of systems intended to guarantee the fair conclusion of compensation and liquidation of operations shown in Paragraph One, even by issuing regulations concerning creation and management of guarantee Funds fed by participants' contributions".

This regulation of the Found of Liquidation Guarantee has been modified by the National Bank on September 8, 2000 and October 22, 2002, both concerning compensation and liquidation of operations of non-derived financial instruments.

de 2002, refiriéndose ambos a la remuneración y liquidación de operaciones de instrumentos financieros no-derivados.

Según el art. 3 de esta norma, en caso de que cubran obligaciones de pagos finales que no son satisfechos por un participante, el encargado de los servicios de compensación informa puntualmente a la compañía gestora del Fondo. Esta compañía cubre los pagos no satisfechos con las contribuciones de ese pagador, y, cuando no son suficientes, con otras contribuciones, proporcionales a la cantidad de cada uno de ellos.

Cuando la cantidad total del Fondo es insuficiente la compañía pide a los bancos que participan contribuciones integrantes, proporcionales a las cantidades originales.

Si el Fondo contribuye menos de lo que el pagador dio, éste debe una cantidad igual a la intervención del fondo.

Si el fondo aporta más de lo que el pagador dio,

a) asume el control de la posición contractual del pagador en cuanto a los contratos que se liquidarán el día del incumplimiento;

b) asume el control de la posición contractual del pagador en los contratos de compra y venta de acciones que él comenzó, en cuanto a la liquidación hasta el incumplimiento, así como los contratos regulados por el art. 6 d) de la Regulación de CONSOB aprobada por el decreto 11768 de 23 de diciembre de 1998, bien sea la expiración en más de cinco días, o si los precios suben más del 10%, más o menos que los oficiales, en el mercado de referencia;

c) asume el control de las deudas y los créditos del pagador limpiando el pago dado por él o a él;



According to Art. 3 of this regulation, in case covering obligations of final payments are not fulfilled by a participant, the manager of the compensation services promptly informs the Company managing the Found. This Company covers the uncovered payments with the contributions from that payer, and, when they are not sufficient, with other contributions, proportionally to the amount of each of them.

When the total amount of the Found is insufficient the Company asks the participating Banks integrative contributions, proportional to the amounts of the original ones.

If the Found contributes less than the payer gave, this owes an amount equal to the Found's intervention.

If the Found contributes more than the payer gave,

a) it takes over the payer's contractual position as to the contracts to be liquidated in the day of the unfulfilling;

b) it takes over the payer's contractual position in contracts of delayed shares buying and selling he started, as to the liquidation wherein the unfulfilling takes place, as well as the contracts regulated by art. 6, § d) of CONSOB Regulation approved by the Decree 11768 of December 23, 1998, either if the expiration is in more than five days, or if prices more than 10% more or less than the official ones in the market of reference;

c) it takes over the payer's debts and credits following the clearing of payments given by him or to him;

d) it enters the possession of financial instruments and means of payment being in the payer's favour following the closing of the liquidation.

When the amount of the unfulfilling is more than what has been paid by the payer, the management Company promptly informs CONSOB and companies managing the markets.

■ The National Guarantee Found

It is a private-law refunding system, recognised according to art. 59 of Decree 58/1998. This is shared by financial mediators allowed to work in investment services.

The Found is recognised as "refunding system" by art. 62, § 1, Legislative Decree 23/7/1996, n. 415.

This refunds investors as to the following investment services:

a) Negotiation in their own name;

b) Negotiation in name if others;

c) Selling with or without precedent signing, or purchasing, or guarantee taking toward the Issuer;

d) Individually oriented management of investment assets in

d) incorpora la posesión de instrumentos financieros y medios del pago en favor del pagador siguiendo el cierre de la liquidación.

Cuando la cantidad del incumplimiento es mayor de la que ha sido pagada por el pagador, la compañía gestora informa puntualmente a CONSOB y a las compañías que manejan los mercados.

■ El Fondo de Garantía Nacional

Es un sistema de compensación privado reconocido en el art. 59 del Decreto 58/1998. Esto es compartido por los mediadores financieros que pueden operar en los servicios de inversión.

El Fondo se reconoce como un "sistema de compensación" en el art. 62.1 del Decreto Legislativo 23/7/1996, nº 415.

Estos son inversores de compensación en cuanto a los servicios de inversión siguientes:

- a) Negociación en su propio nombre;
- b) Negociación en nombre de otros;
- c) Venta con o sin la firma precedente, o compra, o garantía tomada del emisor;
- d) Gestión individual de los activos de inversión en nombre de otros;
- e) Recibir y/o transmitir órdenes, así como la mediación;
- f) Depósito y gestión de instrumentos financieros, en cuanto está ligado a operaciones de inversión.

El Fondo es alimentado por las contribuciones de sus partícipes, y devoluciones a inversores, hasta el máximo previsto, los créditos para inversiones que tienen de los mediadores, cuando se produce un proceso de bancarrota .

Para la protección de los compradores de obligaciones manejadas por los propios bancos, un Fondo de Garantía para obligacionistas de las cooperativas de crédito ha sido creado recientemente. Esto es algo nuevo para el sistema italiano y debería estar operativo a finales de 2004, con el objetivo de proteger el derecho de crédito de los tenedores de obligaciones de bancos de crédito cooperativo y cajas rurales. Este Fondo debería mantener una garantía de devolución, sin coste adicional, para el caso en que el banco no sea capaz de llevarlo a cabo.

Por otro lado, la creación de este fondo ha llevado a un sistema proporcional a los bancos involucrados, para comprobar su solidaridad y confianza en la implantación de una política solidaria que es un punto de inflexión en este sistema bancario "alternativo".

En cuanto a la protección de los ahorradores en un sentido más estricto, dada la naturaleza obligatoria de la garantía de los depósitos establecida por la UE (Directiva 94/19/CE de 30/5/1994, trasladada a Italia por Decreto Legislativo 659/96), se crea el Fondo entre bancos para la protección de los depósitos. A propósito, incluso igual antes, la regulación del banco fijaba la obligación de adherirse a uno de los sistemas de protección de los depósitos que existen en Italia.

name of others;

- e) Order receiving and/or transmitting, as well as mediation;
- f) Depositing and managing of financial instruments, insofar as it is linked to investing operations.

The Found is fed by contributions by its sharers, and refunds to the investors, up to the scheduled maximum, credits from investments that they have from mediators, when these undergo a bankruptcy procedure.

As for the protection for the purchasers of bonds issued by banks themselves, a Guarantee Found for Bondholders of Cooperative Credit has been recently created. This is something new for the Italian system and should be operational by the end of 2004, with the goal of protecting the right to credit of bondholders of Banks of Cooperative Credit and Rural Banks. This Found should award a refunding guarantee, with no additional cost, for the case of the Bank's non-capability to fulfil.

On the other hand, the creation of this Found has led to a rating system for the Banks involved therein, in order to check their solidity and reliability and implement the solidarity policy which is a cornerstone of this "alternative" banking system.

As for the savers' protection in a tighter sense, given the mandatory nature of deposits guarantee stated by EU (Directive 94/19/CE of 30/5/1994, actuated in Italy by Legislative Decree 659/96), the Inter-bank Found for Deposits Protection has been created. By the way, even before that, Bank Regulation set the obligation to join one of the deposits protection systems working in Italy.

Inter-bank Found for Deposits Protection, created in 1987 as a voluntary consortium, is today a private-law mandatory consortium, recognised by the National Bank. Its goal is to guarantee depositors of all Member Banks - that is, virtually all Italian banks (approximately 300), except those joining the aforesaid Guarantee Found for Bondholders of Cooperative Credit.

Member Banks are committed to provide financial resources for the Found's goals.

Along with the supervising of banking business, deposits guaranteeing is to be a key role for banking system safety policies. Hereby, the social role of saving and the monetary function of banking mediation are acknowledged, and savers' aftershocks for banks collapses are avoided.

Directive 94/19/CE sets a minimum guarantee level of 20,000 for each depositor. Italian lawmakers increased it to 100,000.

Moreover, Inter-bank Found protects deposits in abroad locations of Italian banks. For locations in EU countries, this protection can't be higher than the one given by the hosting country.

The Found Statute, in accordance with Legislative Decree, 659/96, involves in the protection offered to depositors credits

El Fondo entre bancos para la protección de los depósitos, creado en 1987 como consorcio voluntario, es hoy un consorcio obligatorio privado, reconocido por el Banco Nacional. Su finalidad es garantizar a los depositarios de todos los bancos miembro - es decir, virtualmente todos los bancos italianos (aproximadamente 300), excepto los adscritos al Fondo de tenedores de obligaciones para el crédito cooperativo.

Los bancos miembros deben proporcionar recursos financieros para las metas del Fondo. Junto con la supervisión del negocio bancario, la garantía de los depósitos va a tener un papel dominante en las políticas de seguridad del sistema bancario. Por esto, el papel social del ahorro y la función monetaria de la mediación en las actividades bancarias se reconocen, y se evitan movimientos de los ahorradores para evitar el derrumbamiento de los bancos.

La Directiva 94/19/CE fija un nivel mínimo de garantía de 20.000 para cada depósito. Los legisladores italianos lo aumentaron a 100.000.

Por otra parte, el Fondo entre bancos protege los depósitos en el exterior de los bancos italianos. Para las localizaciones en países de la UE, la protección no puede ser más alta que la que se da por el país de acogida.

El estatuto del Fondo, de acuerdo con el Decreto legislativo 659/96 implica en la protección ofrecida a los depositantes de los créditos en relación con los fondos adquiridos por los bancos con un mandato de restitución, bien en euros o en otra moneda, como depósitos o en cualquier otra forma, así como cheques y medios del pago similares.

Además de lo antes mencionado, se admite este reembolso también para los créditos dentro de una liquidación administrativa forzada, de acuerdo a la regulación aplicable (Decreto legislativo 1/9/1993, n° 385).

Según el art. 27 del estatuto del fondo, los depósitos pagaderos al tenedor y algunas otras clases de títulos no se incluyen en la protección.

Generalmente hablando, la protección se da al llamado ahorrador inconsciente - es decir, el que no tiene acceso a la información necesaria para evaluar la confianza de éstos en quienes él confía sus ahorros.

Más aún, el gobierno italiano, por un Decreto del Ministro de Actividades Productivas, crea el Fondo de garantía para el crédito al consumo. Es un fondo de 16m para la compra de bienes duraderos, prevista para las familias cuya renta es inferior a 15.000 por año. Esto debería ayudar a las familias más pobres a solucionar el problema de acceso al crédito al consumo. El Fondo cubre hasta el 50% del coste del bien comprado, y es alimentado por las sanciones ejecutadas por los Dirección Anticorrupción. Este Fondo lleva funcionando "como primera petición" desde diciembre de 2004. Su garantía es proporcional al endeudamiento financiero, y es incondicional e irrevocable.

La garantía se puede solicitar por los bancos y las compañías financieras, excepto aquellos que fueron condenados por mafia o blanqueo de dinero. La financiación se puede fijar de entre 1 a 4 años.

regarding Funds acquired by banks with a mandate for restitution, whether in Euro or other currency, as deposits or in any other shape, as well as * cheques and similar means of payment.

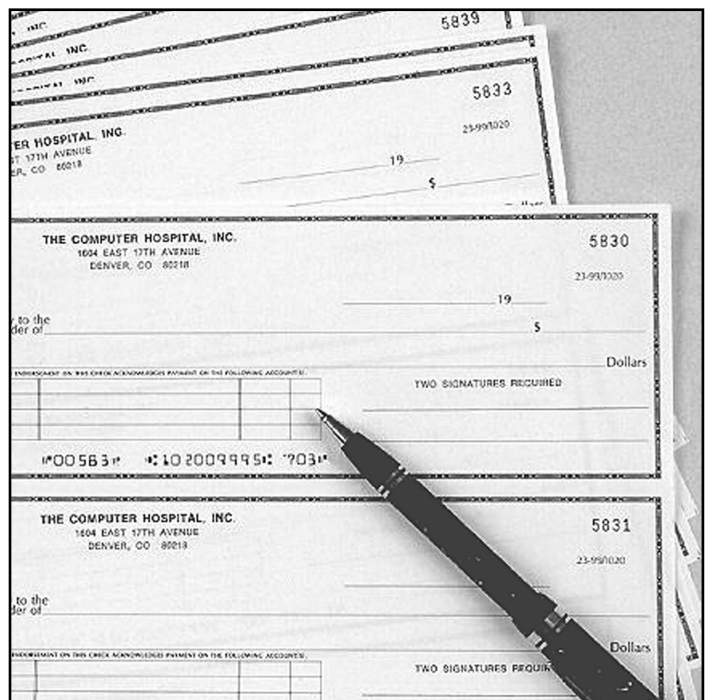
Apart of what said before, this refund is also admitted for credits within an forced administrative liquidation, in accordance to the applicable regulation (Legislative Decree 1/9/1993, n. 385).

According to art. 27 of the Found Statute, deposits payable to the holder and some other kinds of titles are non included in the protection.

Generally speaking, protection is given to the so-called unaware saver - that is, the one who does not have access to the information needed to evaluate the reliability of those he commits his savings to.

More, the Italian Government, by a decree of the Minister for Productive Activities, created the Guarantee Found for consumers' credit. It is a 16m Found for the purchase of durable goods, intended to the families whose income is less than 15,000 per year. This should help the poorest families solve the problem of acceding to credit for consumes. The found covers up to 50% of the cost of the purchased good, and is fed by the sanctions issued by Antitrust Board. This Found has been working "at first request" since December 2004. Its guarantee is proportional to the indebtedness of financers, and is unconditioned and irrevocable.

The guarantee can be requested by banks and financial companies, except those who were definitive sentenced for mafia and money laundering. Financing can be set for 1 to 4 years.



FR

En Grèce

Les fonds de garantie des dépôts (F.G.D), qui a été créée, est une personne juridique de droit privé et a le caractère d'assurance et le but dont est : " ; le paiement de la compensation aux déposants des établissements de degré de solvabilité qui sont mentionnés dans l'article 42 et s'avèrent dans la faiblesse afin de respecter leurs engagements, et le renforcement de la stabilité du système"; Spécifiquement, concernant les établissements de degré de solvabilité qui sont assis en Grèce, le F.G.D couvre les dépôts de leurs branches dans les pays de l'Union Européenne, aussi bien que leurs branches dans des pays tiers, à condition que ceux-ci ne soient pas fournis par le système équivalent de garantie dans les pays de la réception.

ES

En Grecia

Grecia ha incorporado en la legislación bancaria griega y más específicamente en la ley 2324/1995, la Directiva 94/19/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de la UE, sobre "sistemas de garantía de los depósitos", los cuales fueron publicados en el DOCE (L135/31.5.94, p5):

Se creó el Fondo de Garantía de los Depósitos (FGD), el cual es una persona jurídica de derecho privado y tiene carácter asegurador y la finalidad del mismo es:

" El pago por compensación a los depositantes de las instituciones de crédito que son mencionados en el art. 42 y que se encuentran en una posición de debilidad para llevar a cabo sus obligaciones, y el refuerzo de la estabilidad del sistema de crédito" Especialmente, mirando a las instituciones de crédito que están implantadas en Grecia, el FGD cubre los depósitos de sus sucursales en países de la UE, así como de sus sucursales en terceros países, dado que esos no establecen el mismo sistema de garantías en los países de destino.

Las instituciones de crédito que han recibido la autorización para operar en Grecia, excepto el Banco Postal Savings, el Fondo de Depósitos y Prestamos y las instituciones de crédito bajo la forma de cooperativas de crédito de la ley 1667/1986 (Boletín Oficial de la República Helena 196 A), obligatoriamente participan del sistema de garantías de depósitos FGD (art. 2 de la Ley 2076/1992 Diario Oficial de la República Helena 130 A).

Un depósito no está disponible cuando es debido y no ha sido abrumado por una entidad de crédito, según las cláusulas legales y convencionales y una de las condiciones siguientes:

a) El Banco de Grecia se ha dado cuenta que la institución de crédito no es capaz de devolver sus depósitos, por razones que tienen relación directa con su situación financiera y no se solucionarán en un futuro cercano. El Banco de Grecia procede a la averiguación antedicha en veinte (21) días naturales hasta el último a partir del momento en que queda probado por primera vez que la institución de crédito no ha devuelto la deuda y reclama los depósitos, o

b) El principio jurídico basado en razones directamente relacionadas con la situación económica de la institución de crédito ha publicado una decisión, el resultado de la cual es la suspensión de los medios legales contra la institución, por sus

EN

In Greece

Greece has incorporated in the Greek banking legislation and more specifically in the law 2324/1995, regulations (number 94/19/EU) of Directive of European Parliament and Council of European Union, "about systems of guarantee of deposits", which were published in the Official Newspaper of European Communities (L135/31.5.94, p. 5) :

Fund of Guarantee of Deposits was created (F.G.D), which is a legal person of private right and has insurance character and the aim of which is:

" the payment of compensation to the depositors of credit institutions which are mentioned in the article 42 and are found in weakness in order to fulfil their obligations, and the strengthening of stability of credit system". Specifically, regarding credit institutions that are seated in Greece, the F.G.D covers the deposits of their branches in countries of the European Union, as well as their branches in third countries, provided that these are not provided by equivalent guarantee system in the countries of reception.

Credit institutions that have received the authorisation of foundation and operation in Greece, except for the Postal Savings bank, the Fund of Deposits and Loans and credit institutions under the form of credit cooperatives of law 1667/1986 (OFFICIAL JOURNAL OF THE HELLENIC REPUBLIC 196 A), obligatorily participate to the system of guarantee of deposits F.G.D (article 2 of law 2076/1992, OFFICIAL JOURNAL OF THE HELLENIC REPUBLIC 130 A).

A deposit is not available when it is owed and has not been overwhelmed by a credit institution, according to the legal and conventional terms and one from the following conditions:

a) The Bank of Greece has realised that the credit institution is not capable to return its deposits, for reasons that have direct relation to its financial situation and will not be provided in the near future. The Bank of Greece proceeds in the above-mentioned ascertainment in twenty (21) calendar days at the latest from the moment that it is

Proved for the first time that the credit institution has not returned the due and claimed deposits, or

b) Juridical principle based on reasons that are directly related

depositantes, en caso de que eso se observe antes de la averiguación del Banco de Grecia está mencionado en el párrafo anterior.

c) El FGD tan pronto como recibe la mencionada orden del Banco de Grecia o de la autoridad judicial designada o de la autoridad reguladora designada del Estado miembro donde la institución financiera que tiene una filial en Grecia, cubierta adicionalmente por el FGD, prepara una lista de acreedores/depositantes sobre la base de la retroalimentación proporcionada por la propia institución financiera. Por eso y después de las reducciones considerables establecidas en el art. 44.3, avanzan las remuneraciones respectivas que pertenecen a los depósitos no disponibles en el plazo de tres meses a partir de la fecha en que estos depósitos llegaron a estar no disponibles, según las provisiones del apartado 1 de este artículo.

d) En casos extraordinarios y después de la aplicación del FGD, el Banco de Grecia puede aprobar dos prolongaciones máximo del plazo antedicho que no puede exceder tres (3) meses.

e) El FGD. no puede invocar los plazos de los párrafos 2 y 3 para negar el pago de la garantía al depositante que no pudo obtener a tiempo su remuneración.

La demanda de los depositantes contra el FGD. prescribe después de cinco años desde el vencimiento de la última extensión, según el artículo 45, párrafos 2 y 3.

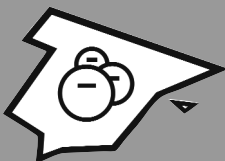
to the economic situation of the credit institution have published a decision, result of which is the suspension of legal means against the institution, by its depositors, in case that is realised before the ascertainment of Bank of Greece which is mentioned in the previous paragraph.

c) F.G.D as soon as it receives the aforementioned order of the Bank of Greece or of the designated judicial authority or of the designated regulatory authority of the member state where the financial institution that has an operating branch in Greece, additionally covered by the F.G.D, has its venue, prepares a list of creditors/depositors on the grounds of the feedback provided by the respective financial institution. Thereinafter, and after the relevant reductions by set off according to article 44 par. 3, advances the respective compensations that pertain to the non available deposits within three months from the date when these deposits became non available, according to the provisions of par.1 of this article.

d) In extraordinary cases and after the application of F.G.D, the Bank of Greece is able to approve two at the maximum extensions of the above-mentioned deadline which cannot exceed three (3) months.

e) The F.G.D. cannot invoke the deadlines of paragraphs 2 and 3 in order to deny the payment of the guarantee to the depositor who was not able to obtain on time his compensation.

The claim of depositors against the F.G.D. prescribed after a five-year period from the expiry of the last extension, according to the article 45, paragraphs 2 and 3.



ADICAE

www.adicae.net

NUESTRA ACCIÓN REIVINDICATIVA EN LA DEFENSA DE LOS CONSUMIDORES

**IMPOSITORES
usuarios**
LA MEJOR PUBLICACIÓN
PARA EL USUARIO DE
SERVICIOS FINANCIEROS

COLABORE CON SU
ASOCIACIÓN, HAGA
SUSCRIPTORES O SOCIOS A SUS
FAMILIARES Y AMIGOS



*¡¡Cuánto más fuerte sea su
asociación mejor podremos
defenderles!!*

adicaeinternet

Infórmese y solucione

su problema

en la página Web de ADICAE

Página Web:
www.adicae.net

E-mail:
alcar.adicae@adicae.net

¡Hágase socio internet de ADICAE! y podrá disfrutar desde su casa u oficina de todos los servicios de una Asociación de Consumidores especializada en servicios financieros.

Sinistres et Couvertures d'Assurances en Europe

Siniestros y Coberturas de Seguros en Europa

Sinisters and Insurance Covers in Europe

FR

En Espagne

La réglementation européenne a établi des règles de minimum communs pour la protection du consommateur et pour conseiller d'une manière telle-ment simple, qui sont réellement les États membres ceux qui dans une plus grande mesure définissent le degré final de protection au consommateur, spécialement en matière de publicité et de commercialisation de contrats. Comme nous avons préalablement signalé, la situation actuelle de la légis-lation européenne en matière sûrs de compte avec d'importants manques en ce qui concerne ce que se réfère à la protection du consommateur, ce pourquoi urge une réforme législative qui corrige de telles insuffisances.

ES

En España

Normativamente el campo del seguro es quizás uno de los que, desde todos los puntos de vista, más se ha visto influido por el Derecho Comunitario. Su origen puede encontrarse en las disposiciones del TCE que hicieron beneficiarias de las libertades de establecimiento y presta-ción de servicios a las empresas de seguros comunitarias, circunstancia que conllevó que simultáneamente se considerase necesario el estable-cimiento de un régimen común para los contratos de seguro concluidos por dichas compañías, lo cual derivó en una compleja regulación comu-nitaria que se fue dictando en varias etapas, provocando finalmente la existencia del actual *maremagnum* normativo, tan confuso que hasta el propio legislador europeo, al darse cuenta, lo ha tratado de mitigar par-cialmente a través de la publicación de Textos refundidos. Pero aún a pesar de este desproporcionado afán normativizador, existen importantes diferencias en la protección al consumidor dependiendo de la legislación del Estado miembro que se aplique, y ello principalmente porque la nor-mativa europea ha ido más a procurar la regulación del sector seguros a nivel empresarial que a lograr una verdadera protección del consumidor europeo, y en este sentido, nos encontramos con que uno de los elemen-tos más característicos de la normativa asegurativa europea reside pre-cisamente en la incidencia de normas de Derecho Público (las que regu-lan el control de la actividad aseguradora), en lo que realmente supone más bien una relación de Derecho Privado entre los contratantes.

La normativa europea ha establecido unas reglas de mínimos comunes para la protección del consumidor y de una forma tan meramente orien-tadora, que realmente son los Estados miembros los que en mayor medi-da definen el grado final de protección al consumidor, especialmente en materia de publicidad y comercialización de contratos.

Como previamente hemos apuntado, la situación actual de la legis-lación europea en materia de seguros cuenta con importantes carencias con respecto a lo que se refiere a la protección del consumidor, por lo que urge una reforma legislativa que subsane tales deficiencias.

EN

In Spain

Normatively the insurance field is perhaps one of which, from all points of view, it has been more influenced by the Communitarian Right. Its origin could be found in the dispositions of the TCE that did beneficiaries of the liberties of establishment and benefit of services to the communitarian companies of insurance, circumstance that entailed that simultaneously the establishment of a common regime for contracts of insurance was con-sidered necessary, that quickly had begun to operate in all the communi-tarian area, which derived in a complex communitarian regulation that was dictating in several stages, in a staggered and fragmented form according to the different branches of the insurance, causing finally the existence of the present *maremagnum* normative, so confused that until the own European legislator, when given account, has tried to mitigate it partially through the publication of Rewrite texts. But still in spite of this out of pro-portion ruled eagerness, the certain thing is that the existing regulation has not been able to avoid the existence of important differences in the pro-tection of the consumer depending on the legislation of the State member that is applied, and it mainly because, although the results of the process of harmonization of the Right of insurance of the States members suppose, in opinion of the more specialized doctrine, the best example of the inte-grating function of the Private International Right, we must regret that this European norm has gone more to try to regulate the insurance sector at enterprise level that to obtaining a true protection of the European consu-mer, and in this way, we found that one of the most characteristic elements of the European norm resides indeed in the incidence of norms of Public Right (those that regulate the control of the insuring activity), in which really supposes rather a relation of Private Right between the contractors.

The European norm has established rules of common minimums for the protection of the consumer, but has done it in a way of merely orientation, that are really the States members those that in greater measurement define the final degree of protection to the consumer, specially in the mat-ter of publicity and commercialization of contracts.

As we have pointed previously, the present situation of the European legislation in the matter of insurance has important deficiencies in relation

Básicamente la regulación europea en materia de seguros se ha llevado instrumentalmente a cabo a través de una serie de sucesivas Directivas caracterizadas principalmente por establecer únicamente unas reglas de mínimos que han dejado en manos de los Estados miembros la opción de regular con mayor amplitud gran parte de las cuestiones, entre las cuales se encuentran gran parte de las que específicamente se refieren a la protección del consumidor. Tales Directivas han sido muy criticadas por la doctrina jurídica mayoritaria, que entiende que éstas, como normas no directamente aplicables que son, teóricamente obligaban al legislador a establecer criterios claros y precisos.

Por otro lado, nos encontramos con que las Directivas sólo se aplican a las aseguradoras autorizadas en un Estado miembro. De este modo las Directivas presentan un vacío que urgentemente debe ser subsanado en cuanto a la reglamentación de los contratos de seguro que cubran riesgos localizados en la Comunidad celebrados con aseguradoras excluidas del ámbito de aplicación de las Directivas o con aseguradoras de terceros Estados, no establecidas en un Estado miembro.

En lo que se refiere expresamente a la protección del consumidor, se detecta una falta de protección específica frente a diversas prácticas de las aseguradoras, como son por ejemplo las derivadas a causa de los diferentes convenios suscritos internamente entre las compañías, por los cuales es la propia aseguradora del usuario la que, en caso de acaecer un siniestro, le abona la indemnización que debería pagar el seguro del vehículo contrario causante del daño, siempre y cuando no exceda de determinada cuantía pactada. Esto da lugar a que, acaecido un siniestro, la propia aseguradora del usuario sea parte interesada en el conflicto y como tal obviamente no pueda defender con garantías e imparcialidad los derechos de su asegurado (le ofrece una indemnización menor a la que le correspondería, le manifiesta falta de viabilidad a una posible reclamación al contrario, le resta bonificaciones, etc).

Dos posibles medidas para salvar los conflictos que esta habitual práctica conlleva serían, por un lado exigir la publicidad de tales convenios, y por otro lado, dar una mayor publicidad a la libertad de elección de defensa del asegurado. Como complemento, es importante que los Tribunales de Justicia consideren de forma unánime que la mera existencia de un convenio entre las compañías aseguradoras de los vehículos implicados en un accidente presupone un claro conflicto de intereses que habilita al asegurado a efectuar la mencionada libre elección de profesionales a costa del propio seguro.

Otro aspecto que creemos fundamental por las polémicas jurisprudenciales y doctrinales que suscita, pero que sin embargo tampoco ha sido nunca regulado con claridad y contundencia, es el relativo a la forma de resarcimiento del daño causado. Sobre el cual de una vez por todas debería dejarse sentada la preferencia del valor de reparación de los daños sobre valor venal del vehículo, por responder el primero más justamente a la finalidad de reestablecer la situación económica y patrimonial del perjudicado, pues bien sabido es que el valor venal no es equivalente al valor de uso (ni aún sumándosele un plus de un teórico incremento en concepto de "valor de afección" del vehículo). Cabrían dos excepciones: que sea el propio perjudicado quien en el caso concreto expresamente acepte un pacto en el sentido contrario o bien se acredite fehacientemente la imposibilidad de reparar.

■ Publicidad, venta e información al Consumidor.

Una las circunstancias que desgraciadamente más caracterizan al sector asegurador es la gran agresividad de sus sistemas de ventas, sustentados a través de intensas campañas publicitarias, culminadas a través de despiadados agentes comerciales.

Estas técnicas de venta suelen ir acompañadas de una total falta de información al usuario, o incluso si se puede decir, en muchos casos de información engañosa, ya que se realizan multitud de promesas que luego no se cumplen, pero que el usuario nunca podrá demostrar que se hicieron por carecer de cualquier documento escrito que lo acredite. El contrato de adhesión regido por complicadas cláusulas de difícil comprensión, que ofrecen una variedad de garantías y coberturas muchas

to the consumer protection, reason by which exists a urgent necessity to carry out a legislative reform that corrects such deficiencies.

Mainly the European regulation in the matter of insurances has been carried out instrumentally through a series of successive Directives characterized mainly for establish solely rules of minimums that have left into the hands of the States members the option of regulating with bigger amplitude great part of the questions, between which are great part of which specifically talk about consumer protection. Such Directives have been very criticised by the majority legal doctrine, that understands these, as norms not directly applicable, theoretically they forced the legislator to establish clear and precise criterions.

On the other side, we find that the Directives are only applied to insuring authorized in a Member State. In this way the Directives present an emptiness that urgently must be covered as far as the regulation of the insurance contracts which cover risks located in the Community celebrated with insuring excluded from the scope of application of the Directives or with insuring of third States, not established in a State member.

In which specifically talks about the protection of the consumer, a lack of specific protection is detected before diverse practices of the insurers, on which, in spite of being known, never direct legislative measures have been taken, as are for example the derived ones of the different agreements subscribed internally between the companies, by which is the own insuring who, in case of happening a wreck, pays the indemnification that would have to pay the insurance of the opposite vehicle cause of the damage, as long as it doesn't exceed certain agreed quantity. This could provoked that, happened a wreck, the own insurer of the user is part interested in the conflict and as so obviously cannot defend with guarantees and impartiality the rights of its insured (it offers a smaller indemnification to him than it would correspond to him, it shows to him lack of inviability of a possible claim, reduces to him advantages, influence the supposed impartiality of the action of the experts of the own companies, etc).

Two possible measures to save the conflicts that this habitual practice will entail are, by a side demanding the publicity of such agreements, and on the other hand, to give a greater publicity to the freedom of election of the insured defense, because it is evident that the professionals freely chosen by the own insured will have the biggest freedom in the technical direction of the entrusted subjects, without depending on the instructions of the Insurer, but as complement to it, it is important that the Courts of Justice consider in an unanimous form that the mere existence of an agreement between the insuring companies of the vehicles implied in an accident estimates a clear conflict of interests that qualifies the insured to carry out the mentioned free election of professionals paid by the own insurance.

Another aspect that we considerate fundamental by the judicial and theoretical controversies that provokes, but that nevertheless has not either been regulated with clarity and forcefulness, it is the relative one to the form of compensation of the caused damage. On which once and for all it would have to establish the preference of the value of reparation of the damages on the venal value of the vehicle (theoretical value of the market of the vehicle given based on its mark - model - version and date of matriculation), for responding the first one to the purpose of reestablishing the economic and patrimonial situation of the harmed one, because is known that the venal value is not equivalent to the value of use (nor still adding to it an extra of a theoretical increase for "affection value" of the vehicle), and the opposite situation would be equivalent to break the patrimony of that, because it is obvious that the only way to obtain the "restitutio in natura" of the damage is the reparation of the vehicle, and thus it must obligatorily to proceed, even though will be superior its cost to the hypothetical value from sale of the vehicle, unless the own harmed, in the concrete case specifically accepts an agreement in the opposite sense or it is clear the impossibility of reparation.

■ Publicity, sale and information to the Consumer. -

One of the circumstances that characterize unfortunately more the insuring sector is the great aggressiveness of its systems of sales, sustained through intense advertising campaigns.

These techniques of sale usually go accompanied of a total lack of information to the user, or even if it is possible to be said, in many cases

veces tan amplias, que luego, durante la vida de la póliza, muchos asegurados, por simple desconocimiento de la letra pequeña, no reclaman prestaciones a las que tienen derecho o en otros casos caerán sin percibirse en situaciones de infraseguro o sobreseguro. Pero es que la falta de información en materia de seguros no se limita únicamente al alcance de las coberturas, sino que incluso gran parte de los titulares de un seguro ignoran las exclusiones y limitaciones que imponen las cláusulas de su contrato.

En lo que se refiere a la información al consumidor, respecto al "seguro de vida", debemos alabar que por fin la Directiva 2002/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de noviembre de 2002, haya establecido, con una discutible mayor o menor claridad, los mínimos de información que debe recibir el tomador de la póliza, tanto antes de la celebración del contrato como durante todo su periodo de vigencia. Sin embargo, esto no ocurre con los "seguros de no vida", en los que al menos se ha previsto la obligación de informar al consumidor en lo referente a la ley aplicable al contrato y tratamiento de las reclamaciones.

En esta línea, muy positiva sería también la publicación de un "Código de Buenas Prácticas del Sector Asegurador", así como por otro lado, fijar la obligación para las entidades aseguradoras de hacer referencia tanto en los contratos como en las propias sucursales en los que los mismos se formalizan, en lugar visible, de forma clara e inequívoca, el órgano al que puede recurrirse en caso de discrepancia, la forma, modo, lugar, los plazos y los trámites procedimentales y la posibilidad de acudir a otras instancias en el caso de que la resolución no fuera favorable.

of deceptive information, because multitude of promises are made that soon are not fulfilled, but that the user never will be able to demonstrate that they were made by lack of any written document that credits it.

The adhesion contract prevailed by complicated clauses of difficult understanding, that offer variety of guarantees and covers often so ample, that soon, during the life of the policy, many insured, by simple ignorance of the small letter, do not protest to which they have right, with the consequent damage for their pocket or in other cases will fall without noticing in situations of sub-insurance or over-insurance. But the lack of information in the matter of insurances is not limited solely to the reach of the covers, but that even great part of the holders of an insurance even ignores the exclusions and limitations that impose the clauses of their contract.

In which is referred to the information to the consumer, related to "life insurance", we must praise that finally the Directive 2002/83/CE of the European Parliament and the Council of 5 November 2002, it has established, with a debatable greater or smaller clarity, the minimums of information that must receive the holder of the policy, as much before the celebration of the contract like throughout its period of use.

Nevertheless, it cannot be said the same in relation to the "nonlife insurances", where although it has anticipated the obligation of information to the consumer related to the law applicable to the contract and treatment of the claims.

In this line, very positive would be also the publication of a "Code of Good Practices of the Insuring Sector", as well as on the other hand, fixing the obligation for the insuring organizations of making reference in contracts

DOSSIER OF EUROPEAN AND NATIONAL LEGISLATION OF FINANCIAL SERVICES



CONTENTS:

LEGISLATION
CONSUMER CREDIT
MORTGAGE CREDIT
OVER-INDEBTEDNESS
MEANS OF PAYMENT
SMALL SHAREHOLDERS
TANGIBLE GOODS
INSURANCE COVERS
GUARANTEE FUNDS
GENERAL CONDITIONS
ACCESS TO JUSTICE
BEHAVIOUR CODES



Dossier request tf. 976390060 fax 976390199 email: aicar.adicae@adicae.net

www.adicae.net/foropermanente

■ Creación de un Registro de Seguros Vida.

Uno de los principales problemas que afectan al campo de los seguros de vida es en realidad muy simple: los beneficiarios de los mismos no llegan a cobrarlos por desconocer su existencia.

Problemática que tendría fácil solución mediante la creación de un registro europeo de seguros de vida a fin de que, en caso de fallecimiento, los beneficiarios puedan conocer la existencia de dichas pólizas. Concretamente en este registro se reflejarían todos los seguros de vida de los que es titular una persona, quiénes son los beneficiarios, las cuantías y la compañía con la que se ha suscrito dicho seguro, sea cual sea el Estado de procedencia de las mismas.

Este registro encuentra un claro precedente en el que ya funciona desde hace tiempo en el seno de la Unión Europea respecto al aseguramiento de vehículos. A nivel particular en Estados miembros como el español ya está siendo planteada su futura creación.

■ Participación de los consumidores.

Hasta la fecha, la participación de los consumidores en el ámbito del sector asegurador ha sido prácticamente nula, creemos que tal importante déficit debe ser solventado ofreciéndose al consumidor europeo, a través de sus Asociaciones, la oportunidad de participar tanto en los mecanismos administrativos de control como en los sistemas de resolución extrajudicial establecidos. De este modo, es preciso que se fije la participación de las Asociaciones de Consumidores tanto en el "Comité Europeo de Supervisores de Seguros y de Pensiones de Jubilación", como en todos los "Comités de Servicios Financieros" actualmente en funcionamiento.

■ Procedimientos de Reclamación Extrajudicial.

En materia de seguros, la legislación europea, al igual que en el resto de campos del consumo financiero, insiste con buen criterio en incitar a los Estados Europeos a adoptar procedimientos de resolución extrajudicial para todos aquellos conflictos que se susciten entre consumidor y empresario, pero una vez más, lo hace de una forma demasiado ambigua, inconcreta y genérica. Sin que, a pesar de haberse manifestado en repetidas ocasiones tímidamente a su favor, de una vez por todas se haga una mención expresa y decidida a favor de Sistemas Arbitrales de Consumo, como el español, como el mejor y más efectivo medio de resolución extrajudicial de conflictos, y ello aún cuando es el único medio de resolución extrajudicial de conflictos que realmente responde con garantías a los principios de independencia, transparencia, contradicción, eficacia, legalidad, libertad y representación, que la Unión Europea recomienda para todo órgano existente o que pueda crearse y que pueda dar una verdaderas garantías y confianza al consumidor.

Con esta regulación tan ambigua lo que está sucediendo es que se están dando por válidos todo tipo de sistemas de reclamación extrajudicial que actúan más bien como mediadores o incluso como meros servicios de marketing. Sería conveniente que en todos los Estados de la UE se estableciera obligatoriamente como medio extrajudicial de resolución de conflictos un sistema de órganos colegiados con la participación en su elección de los tres sectores implicados: administración, empresa y consumidor, y sin que baste el simple establecimiento de un servicio o departamento de atención al cliente.

Por último, respecto a los servicios administrativos de supervisión y de gestión de reclamaciones (Dirección General de Seguros en España, Agencia de Supervisión Financiera Federal Alemana, etc.), a nuestro entender, por la experiencia desarrollada hasta la fecha, estos entes no son el sistema de resolución de conflictos más idóneo, entre otras cosas porque la concepción de estos órganos se separa del tan reiterado concepto de órgano colectivo y participativo que incluso la propia Comisión Europea considera como más eficaz y adecuado, careciendo consecuentemente de cualquier participación activa del consumidor en ellos.

and in the own branches in which such contracts become serious, in a visible place, in a clear and unequivocal form, the procedural body to which can resort in case of discrepancy, the form and way to make the complaints, the place established for it, terms, proceedings and the possibility of going to other instances in case the resolution were not favourable.

■ Creation of a Registry of Life Insurances

One of the main problems that affect the field of the life insurances is in fact so simple, because it consists on which the beneficiaries of such do not get to receive them to not know their existence.

Problematic, which would have easy solution by means of the creation of an European registry of life insurances in order to, in case of death, the beneficiaries could know the existence of these policies. Concretely this registry would reflect all life insurances that is titular a person, who are the beneficiaries, the quantities and the company with which has this insurance contracted, independently of the State of origin of the same ones.

This registry finds a clear precedent in which has been working for a long time in the European Union with respect to the securing of vehicles. At particular level in States members as the Spanish already is being raised his future creation.

■ Consumer participation

Till now, the consumer participation in the scope of the insuring sector has been practically null, we think that this important deficit must be solved offering to the European consumer, through their Associations, the opportunity to participate as much in the administrative mechanisms of control as in the established systems of extrajudicial resolution. In this way, it is necessary to establish the participation of the Consumer Associations in the "European Committee of Insurance Supervisors and Retirement Pensions", as all the "Committees of Financial Services" operating at the moment.

■ Procedures of Extrajudicial Claim

In the matter of insurances, the European legislation, as in the other fields of the financial consumer, it insists with good criterion on urging the European States to adopt procedures of extrajudicial resolution for all those conflicts that arise between consumer and supplier, but, once again, does it in a too ambiguous, non concrete and generic form. Without, in spite of having declared in repeated occasions timidly to its favour, once and for all it is made a mention expresses and determined in favour of the Consumer Arbitration System as the best and more effective means of extrajudicial resolution of conflicts, and even though when it is the only means of extrajudicial resolution of conflicts that really answers with guarantees to the principles of independence, transparency, contradiction, effectiveness, legality, freedom and representation, that the European Union recommends for all existing body or that can be created and that could give true guarantees and confidence to consumers.

With this so ambiguous regulation what it is happening it is that they are been considered as good all type of extrajudicial claim systems, whatever they are, and although in principle the existence of a diversity of mechanisms and forms of protection of the consumer seems acceptable, without for that reason they had to undergo the interests of these, whenever there was certain harmony in the levels of protection of the consumers and which made that these mechanisms exist in all the UE, that had a high degree of diffusion between the communitarian consumers and enough effectiveness to be used easily in the cross border conflicts, the certain thing is that it is stated that is necessary that common criteria more concrete exist to guarantee the effective defense of the consumer.

Finally, with respect to the administrative services of supervision and claim management (Main Directorate of Insurances in Spain, German Federal Agency of Financial Supervision, etc.), to ours to understand, by the developed experience, these beings are not the more suitable system of conflicts resolution, among other things because the conception of these bodies separates of the so repeated concept of collective and participative body that the own European Commission even considers as more effective and suitable, lacking consequently of any active participation of the consumer in them.

ES

En Alemania

Es dudoso que la introducción del modelo de póliza esté en conformidad con la Directiva de la CEE 92/96. La intención del sec. 10 de la VAG (Ley alemana del Seguro) se mina claramente por la sec. 5 de la VVG (Ley de contrato de seguros). El estándar deseado de proporcionar toda la información relevante de antemano se ha convertido en de antemano la excepción mientras que casi todos los aseguradores alemanes hacen uso del modelo de póliza previsto originalmente para ser la excepción. El cálculo de los costes de adquisición según el método del cálculo Zillmer es desfavorable para los consumidores. Los problemas que se presentan de la situación en Alemania se deben considerar en las enmiendas futuras de la legislación europea.

EN

In Germany

Each citizen spends an average of 1.700 on insurance p.a.. However, the majority does not have a reasonable protection. Often contracts are unnecessary and even more often, an expensive insurer is chosen.

On average, each household has six policies lying about, not including insurance most persons are obliged to have by law such as compulsory health insurance, statutory pension insurance, unemployment and compulsory long term care insurance.

Insurance companies earn approximately 135 billions per year in premiums. Just one third of this is spend for compensation, which has resulted in insurance companies amassing a vast fortune. Millions of Euros are invested daily. Insurance companies lend money to the Federal Republic, the German Länder (States), communities, companies and private persons. Due to direct money-lending, personal connections and effective lobbying, the insurance companies take a vast influence both on the legislative process and the science.

Despite a high income from premiums and the financial power of the insurance branch, analysis demonstrate that only a small percentage of insurance contracts satisfies the needs of consumers. This is confirmed by international figures regarding to premium level and benefits.

The insurance products sold most in Germany are whole life, pension and unit-linked life and pension insurance. They build up cash value during the policy period and result in a payment at the end of the specified term. These insurance contracts are actually disguised savings agreements.

One can easily detect a gap between consumers actual needs and the contracts finally concluded.

Whole life, pension and unit-linked life and pension insurance are sold with the argument, state pensions would not suffice and one had to make individual provisions for ones retirement. Fears of old age poverty are stoked to sell contracts.

Additionally, contracts are praised as a means to finance real estate. Instead of repaying the bank loan directly, consumer pay premiums for a whole life insurance, hoping that the sum will suffice to repay the loan when it is due (mortgage repayment through life insurance). Whole life contracts are also sold as educational endowment insurance for children and as funeral expense insurance for old people. In these cases, tax benefits and high profits are used as

FR

En Allemagne

Chaque citoyen paie en moyenne 1.700 euros dans des assurances par année. Cependant, la majorité n'a pas de protection raisonnable. Les contrats sont souvent superflus et plus souvent, choisissent un assureur coûteux. En moyenne, chaque famille a six polices, sans inclure les assurances qui oblige la loi à la majorité des personnes d'avoir un assurance médicale obligatoire, de la pension, du chômage et l'assurance obligatoire à une aide sanitaire à long term.

Les compagnies d'assurances gagnent à peu près 135 milliards par année en primes. À peine un tiers de cette quantité est pour le paiement de sinistres, ce qui a donné lieu à que les compagnies d'assurances aimaient une fortune étendue. Des millions d'euros sont quotidiennement invertis. Les compagnies d'assurances prêtent l'argent à la république fédérale, aux Länder allemands (états), aux communautés, aux compagnies et aux personnes privées. Grâce à l'argent direct qu'ils prêtent, les connexions personnelles et le lobbying efficace, les compagnies d'assurances ont une influence étendue sur le processus législatif et sur la science.

Malgré la haute facturation de primes et de l'énergie financière de la branche de l'assurance, l'analyse démontre que seulement un petit pourcentage des contrats d'assurance satisfait les nécessités de consommateurs. Cela est confirmé par les chiffres internationaux en relation au niveau des primes et des gains. Les produits de l'assurance vendus majoritairement à l'Allemagne sont pour une vie entière, pensions et unit-linked (assurance de vie et de pensions). Ils accumulent une actuelle valeur pendant la période de vigueur de la police et il donne comme resultat un paiement à la fin du terme spécifié. Ces contrats d'assurance sont réellement accords déguisés en épargnes.

L'un peut facilement détecter une brèche entre les nécessités réelles des consommateurs et les contrats finalement réalisés.

Une vie entière, des pensions, et l'assurance unit-linked de vie et des pensions sont vendus avec l'argument que les pensions de l'état ne seront pas suffisantes et chacun devra faire les approvisionnements individuels pour sa retraite. La crainte à la pauvreté au troisième âge nourrisse la vente des contrats d'assurance. De plus, les contrats sont loués comme le manière de financer les propriétés immobilières. Au lieu de rendre l'emprunt bancaire directement, le consommateur paie des primes pour une assurance de vie entière, en attendant que la somme sera suffisante pour payer l'emprunt quand soit nécessaire (un remboursement de l'hypothèque à travers d'une assurance de vie). Les contrats de vie entière se vendent aussi comme assurance de dotation éducative pour des enfants et comme assurance de décès pour le troisième âge. Dans ces cas, les avantages d'impôt et les hauts gains sont utilisés comme argument de ventes. Dans le contrat même, les rendements ne

sales arguments. In the contract itself, the bonus is not mentioned: whole life and pension contracts usually do not provide much more than the guaranteed sum assured and unit-linked contracts usually do have any bonus. On the other hand, consumers are not informed about the high costs of their contracts which can easily amount to more than 25 per cent of their premiums.

Since the policy model is common, consumers can only find out about the costs after the conclusion of the contract. However, as consumers tend to take the sales arguments for granted and believe the promises of the sales persons, they often do not read the GCI carefully to verify the sales arguments once the contract is signed.

If consumers did so, they could easily see the gap between the promised and the guaranteed benefit. Likewise, if they were able to fully understand the complicated language of the GIC, they would see how many possibilities insurers have to manipulate and misuse premiums by drawing a veil over the calculation of bonuses. Smoothing out of bonuses is thus a secret practice and it remains totally unclear whether a bonus is satisfactory or fair.

At least the GIC of contracts concluded since the end of 2001 clearly show, why contracts are favoured by sales personnel: the "Zillmer" calculation method allows insurers to subtract all costs related to the contract (which predominately means commission) first - before starting to build up any cash value. These costs can equal up to three years of premiums paid. Consequently, consumers wanting to access cash value in the first years by surrendering the policy, get nothing back.

The clause on costs in the GIC in contracts concluded until 2001, was held to be totally intransparent and incomprehensible by the Federal Court of Justice in two judgements on 09.05.2001 (IV ZR 138/99 and IV ZR 121/00). Nonetheless, the court pointed out that the "Zillmer" calculation method was in accordance with the law, provided insurer and insured agree upon it.

The current tax privileges for whole and pension insurance will cease at the end of 2004. No tax has to be paid on profits, provided the policy period has a minimum duration of 12 years and premiums have been paid for at least five years. Though the tax privilege will not, as originally planned, vanish completely, it will be restricted to a large extent. Thus, the main sales argument ceases to apply, rendering these types of insurance evidently even more unattractive for consumers.

■ Suggestions

It is doubtful, that the introduction of the policy model is in compliance with Directive 92/96 EEC. The intention of sec. 10 a VAG is clearly undermined by sec. 5 a VVG. The envisaged standard of providing all relevant information beforehand has become the exception as nearly all German insurers make use of the policy model originally intended to be the exception.

The calculation of acquisition costs according to the Zillmer calculation method is unfavourable for consumers. The problems arising from the situation in Germany should be accounted for in future amendments of the European legislation.

sont pas mentionnés : les contrats de vie entière et de pensions ne proportionnent en général beaucoup plus que le capital garanti assuré et les contrats d'unit-linked en général n'ont pas de rémunération. Par ailleurs, ils n'informent pas aux consommateurs sur les hauts prix de ses contrats lesquels peuvent facilement monter à plus de 25 pour cent de leurs primes.

Puisque le modèle de la police est commun, les consommateurs peuvent seulement découvrir sur les prix après la réalisation du contrat. Cependant, comme les consommateurs tendent à considérer les arguments de ventes comme supposés et croient aux promesses des commerciaux, ils ne lisent pas souvent les CGI soigneusement pour vérifier les arguments des ventes dès que le contrat est signé. Si les consommateurs le faisaient comme cela, ils pourraient facilement voir la brèche existante entre la prestation promise et la garantie. De la même manière, s'ils pouvaient complètement entendre le langage compliqué des CGI, ils verraient combien de possibilités ont les assureurs de manipuler et de malverser les primes en faisant courir un voile sur le calcul de primes. Le lissage des rendements est une pratique secrète et reste totalement confus si un rendement est satisfaisant ou joute.

Au moins les CGI de contrats réalisés depuis la fin de 2001 démontrent clairement pourquoi les contrats sont appuyés par le personnel de ventes: la méthode du calcul "Zillmer" permet que les assureurs soustraient tous les coûts relatifs au contrat (ce sont principalement les commissions) d'abord - avant de commencer à accumuler n'importe quelle valeur effectif. Ces coûts peuvent égaler jusqu'à trois ans de primes payées. Par conséquent, les consommateurs qui désirent avoir accès à la valeur de capitalisation dans les premières années en rachetant la politique, n'obtiennent pas qu'ils ne leur rendent rien. La clause de prix dans les CIG dans les contrats réalisés jusqu'à 2001, s'est soutenue qu'elle était totalement opaque et incompréhensible par le Tribunal de Justice fédérale dans deux jugements le 09.05.2001 (le IV ZR 138/99 et le IV ZR 121/00). Cependant, le tribunal a précisé que la méthode du calcul "Zillmer" était conforme à la loi, si l'assureur et les assureurs étaient d'accord sur le même. Les actuels privilèges fiscaux de l'assurance de vie entière et de pensions cesseront à la fin de 2004. Aucun impôt doit être payé en fonction des gains, si la période de la police a une durée minimale de 12 ans et que les primes se sont payées par au moins pendant cinq ans.

Bien que le privilège de l'impôt ne disparaîtra pas totalement, selon le prévu originellement, il sera restreint en grand mesure. Ainsi, l'argument principal des ventes cessera de s'appliquer, en se convertissant ces types d'assurance encore moins attractif d'une forme évidente pour les consommateurs.

■ Des suggestions

Il est douteux, que l'introduction de la police-modèle est dans une conformité avec la Directive 92/96 de l'UE. L'intention de la sec. 10 du VAG (La Loi allemande de la supervision de l'assurance) est clairement miné par la sec. 5 du VVG (La Loi du contrat d'assurance). Le standard désiré de proportionner toute l'information éminente d'avance s'est converti en exception alors que presque tous assureurs allemands utilisent la police- modèle prévu originellement pour être l'exception. Le calcul des prix d'acquisition selon la méthode de calcul Zillmer est défavorable pour les consommateurs.

Organizaciones partners del proyecto europeo "FORO PERMANENTE" de legislación y documentación de Servicios Financieros

Verbraucher Zentrale Hamburg



VERBRAUCHER - ZENTRALE HAMBURG e.V. (Alemania)
 Kirchenallee 22.20099 Hamburg
 Project Leader: Günter Hörmann
 Telephone No: 040 - 24832 - 100
 Fax No: 040 - 24 832 - 290
 E-mail: hoermann@vzhh.de
 Web: www.vzhh.de

Associazione Consumatori Piemonte

Associazione Consumatori Piemonte (Italia)
 Local Office: Via San Francesco d'Assisi, 17 - 10122 Torino
 Project Leader: Giulio Catti
 Office Hours: Lunes a viernes de 9:00 a 19:00 y sábados de 9:00 a 13:00 horas
 Telephone No: 00 +39 (0) 11 4367413 o 00 +39 (0) 4366566
 Fax No: 00 +39 (0) 11 5215961
 E-mail: info@movimentoconsumatori.it
 Web: www.movimentoconsumatori.it

Inka - Grecia

ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΜΕΛΟΥΣ
 Συμπληρώστε τα στοιχεία σας

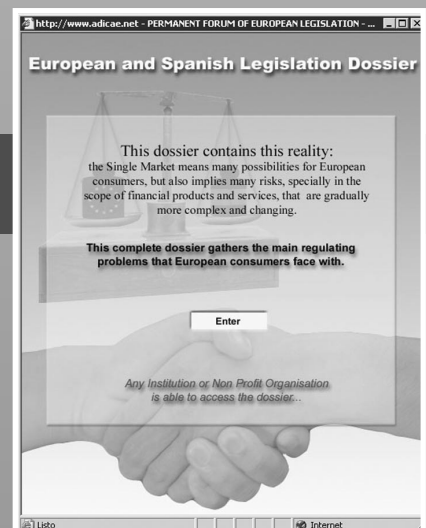
ΟΝΟΜΑ: _____
 ΕΠΙΘΕΤΟ: _____
 ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: _____
 ΠΟΛΗ: _____
 ΤΗΛΕΦΩΝΑ: _____
 E-Mail: _____
 ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ: _____

Τα στοιχεία σας κοινοποιούνται στην ηλεκτρονική διεύθυνση
 macedonia@inka.gr

INKA (Greece)
 Ingo Gentre: 7, Akadimias Str. - Athens
 - 10671 - Greece
 Project Leader: Ioannis Sideropoulos.
 Telephone No: +30 2103632443
 Fax No: +34 2103633976
 E-mail: inka@inka.gr
 Web: www.inka.gr

ADICAE

ADICAE Asociación de Usuarios de Bancos, Cajas y Seguros (Spain)
 Servicios Centrales: c/Gavín, 12 local - 50001 ZARAGOZA (SPAIN)
 Project Leader: Jorge Solanas.
 Telephone No: 00 +34 976390060
 Fax No: 00 +34 976390199
 E-mail: aicar.adicae@adicae.net
 Web: www.adicae.net



ES

En Italia

Un papel importante se debe desempeñar por las Asociaciones de Consumidores. Su primer paso es: para notar y denunciar las violaciones posibles, los acuerdos contra el mercado libre y las ineficiencias de las compañías de seguros que contribuyen a hacer de este sector de la economía crucial uno de los más llenos de preguntas para solucionar. Ése debería ser el punto de partida para la actividad sucesiva de organizaciones independientes, a menudo tímidas para empezar procedimientos de investigación cuando todavía la opinión pública no los considera como problema de primera embergadura de la agencia nacional.

EN

In Italy

Nowadays, corporations, firms and professionals use to protect themselves from enterprise risks by signing insurance contracts with an ease it was quite unpredictable when England ruled the waves and the globalization process was just beginning thanks to a small number of iron men on board of their wooden ships.

But now, also private citizens, not directly involved in any commerce or industry, are often called to sign insurance contracts. It's a long time now we're used to call them "consumers". And it's the hard reality of "consumers" of insurance services we are called to examine here and now, Italy the year of the Lord 2004.

According to the Italian law system, insurance is a contract, regulated by the civil code. When the new civil code was enforced in 1942, the principles and rules regulating the insurance typical contract were consolidated well enough. Well enough indeed, considering how little the new law articles have changed in more than 60 years of use.

Let's then see what lawyers and citizens can still read in the civil code, at articles 1882 and following, about insurance contracts.

Art. 1882 provides a general definition of insurance contracts, which have a typically gambling nature. The insurance company will make a gamble about a possible accident involving the contractor: if the accident will have place, the insurance will lose the gamble and will have to pay a sum of money. If not, the insurance will win and will retain the (generally much lesser) sum of money that the contractor will have given to it.

Anyway, given that the idea of insurance is not the same of a simple gamble, and that anyway the State is just not willing to encourage gambling, many other norms are thought to strongly limit the gambling side of the coin. But what's the other side then, the encouraged one? Of course, it is the transfer of risk to a stronger subject. The possible accident is not an event like another: is a misfortune realizing a specific risk involving directly the contractor (or a third person in favour of whom the insurance is stipulated: art. 1890 and 1891 civil code).

So, the insurance company has to be a strong one, for two reasons: it's the gambling side, and therefore it has to easily survive even to strong losses; it's a subject which will take risks by default, and it will be having a particularly articulated structure to evaluate the probability of realization of risks. Art. 1883 provides that insurance companies have to be share corporations or public bodies, and more specific provisions are written in other laws which specify that it's the

FR

En Italie

De nos jours, l'usage de corporations, d'entreprises et de professionnels pour se protéger des accidents patronaux en signant des contrats d'assurance avec tant de facilité était absolument imprévisible quand l'Angleterre a frisé la boucle et le procès de globalisation commençait grâce à un petit nombre d'hommes en fer à bord de ses vaisseaux en bois.

Mais maintenant, aussi les citoyens privés, non rattachés directement au commerce ou l'industrie, sont appelés parfois pour signer des contrats d'assurances. Après un long chemin maintenant nous sommes habitués à les appeler des consommateurs. Et c'est la dure réalité des consommateurs de services d'assurances celle que nous examinons ici et maintenant.

Donc quand le nouveau Code Civil a été approuvé en 1942, les principes et les normes régulatrices des contrats typiques d'assurances ont été assez consolidés. Assez dans le fond, en considérant le peu nombreux que les nouveaux articles ont changé dans plus de 60 ans d'usage. Alors voyons qu'est ce que les avocats et les citoyens peuvent trouver dans le code civil, dans les articles 1882 et suivants, sur des contrats d'assurance.

L'article 1882 donne une définition générale des contrats d'assurances, qui ont une nature risquée. La compagnie d'assurances fait un coup risqué sur un accident possible de l'assureur : si l'accident a lieu, l'assureur perdra le joué et paiera la somme de l'argent. Si non, la compagnie gagnera et elle restera avec la somme d'argent que l'assureur avait à lui donner.

De toute façon, donnée l'idée qu'une assurance n'est pas un jeu simple, et que l'État ne veut pas renforcer le jeu, beaucoup d'autres normes ont été pensées pour limiter la partie de jeu. Mais qui est l'autre partie, la chauffée. Naturellement, c'est le transfert du risque. L'accident possible n'est pas un succès comme un autre n'importe lequel : c'est une infortune réaliser un risque concret qui inclut l'assureur (ou la troisième personne en faveur de qui l'assurance est contracté : art. 1890 et 1891 CC).

Ainsi, la compagnie d'assurances a à être forte, par deux raisons : le côté de jeu, et de plus qui doit facilement survivre même à de fortes pertes; c'est une matière qui prend risque pour défaut, et qui a une structure articulée pour évaluer la probabilité de réalisation du risque. L'article 1883 établit que

government who authorizes insurance companies given some specific pre-requisites such as a very strong asset, similar to banks.

The insurance contract has to be written in order to bring evidence of it in court (art. 1888 civil code). This should avoid undercover agreements possibly transforming the insurance in a gamble.

The contractor has to tell the truth to the insurance companies about facts influencing the risk; if not, the contract can be void or anyway the company can withdraw from it (artt. 1892 and 1893 civil code; see also article 1906). If it wouldn't so, the contractor could easily make unfair gambles and obstacle the insurance company in its efforts of calculate the risk realizing probabilities (and therefore the correct price to ask in order to take the risk on itself). For the same reason, the contractor has to inform the insurance company of any fact which makes the risk easier to realize (art. 1898 civil code).

The contract cannot last for more than ten years without providing the right to withdraw for both parties after this term (art. 1899 civil code). This is because otherwise it would become too hard for the insurance company to calculate the risk probability of realizing, making the contract quite nearer to a simple gamble.

■ Problem solving attempts and everlasting issues - the last years

The situation of prices in insurance contracts, with the turning of the new century, was getting worse and worse for private consumers. In comparison with the regulated market system, there were now many more kinds of offers: prices could now be different not only on an individual "bonus-malus" basis, but also in relation to the age and gender of the contractor (with females being favoured as more careful drivers than men) and to the region of provenience. Moreover, some foreign big company had been entering the market and a totally new category of "low-cost" companies had risen: the so-called "telephone-companies", which cut down costs erasing the necessity to refer to a traditional office, with walls, structures and employees. Now it was possible to have relation with one's own insurance company just by phone, or e-mail.

It was not until long time after than national anti-trust Authority for free market opened a inquiry about the whole sector. The results confirmed the worse suspicions. It was discovered the existence of a data-base, shared among all the main insurance groups, used to determine prices in a uniform and pre-determined way. Heavy sanctions hit all the companies, and the judicial proceeding following the appeal submitted by them confirmed the determinations of the Authority.

An important role should be played by consumer associations. Their step is the first one: to notice and denounce possible violations, black agreements against free market and insurance companies inefficiencies which contribute to make this crucial sector of economy one of the fullest of questions to solve. That's should be the starting point for the successive activity of independent authorities, too often shy in starting procedures of ascertainment by themselves whenever the public opinion has not already submitted the issue at the first page of the national agenda.

les compagnies d'assurances doivent être des compagnies ou des organismes publics, et des dispositions plus spécifiques sont détaillées dans d'autres normes en établissant que le gouvernement est qui autorise aux compagnies d'assurances données quelques conditions requises comme quelques recours importants, ressemblé aux banques.

Le contrat d'assurance doit être par écrit pour pouvoir apporter une évidence dans les tribunaux (art. 1888 CC). Cela devrait éviter les accords clandestins qui peuvent changer à l'assurance en jeu à risque.

L'assureur doit dire la vérité à la compagnie d'assurances sur les faits qui touchent au risque, si non, le contrat peut être nul ou n'importe quelle compagnie peut se séparer de lui (art. 1892 et 1893 CC, voir aussi art.1906). S'il n'était pas tel, l'assureur pourrait faire des coups à risque et mettre un obstacle à la compagnie d'assurances dans ses efforts pour calculer le risque en réalisant des probabilités. Par la même raison, l'assureur doit informer à la compagnie d'assurances de n'importe quel fait qu'incrementera le risque (art. 1898 CC).

Le contrat ne peut pas durer plus de dix ans sans donner le droit de se retirer aux deux parties après cette période (art. 1899 CC). Cela est parce qu'il pourrait autrement sembler très dur pour la compagnie d'assurances calculer la probabilité de risque, en changeant le contrat presque en jeu simple.

■ Les tentatives de résoudre les problèmes et les affaires éternels - dernières années

La situation des prix dans les contrats d'assurance, avec l'arrivée du nouveau siècle, s'aggravait pour les consommateurs privés. En comparaison avec le système réglé du marché, maintenant il y avait beaucoup plus de classes des offres : les prix pourraient être maintenant différents non seul sur la base du "bones-malus", mais aussi en ce qui concerne l'âge et le type d'entrepreneur (les femmes sont favorisées, on les considère conductrices plus soigneux que les hommes) et à la région d'origine. Par ailleurs, quelques grandes compagnies étrangères étaient entrées sur le marché et une nouvelle catégorie de compagnies "bon marché" a surgi : les appelées "compagnies - téléphones", qui ont réduit les coûts en éliminant la nécessité d'un bureau traditionnel, avec murs, des structures et des employés. Maintenant il est possible d'avoir une relation avec la propre compagnie d'assurances par téléphone, ou par e-mail.

Les associations des consommateurs doivent jouer un rôle remarquable. Son premier pas est : vérifier et dénoncer les possibles violations, les accords contre le libre marché et les compagnies d'assurances inefficaces qui contribuent à faire de ce secteur de l'économie l'un des questions primordiales à résoudre. Ce devrait être le point de départ des activités successives des organisations indépendantes, souvent timides pour commencer des procédés d'investigation quand encore l'opinion publique ne les considère pas comme problème de première envergure de l'agenda national.

ES

En Grecia

El co-ordenación de las regulaciones que determinan de una sola manera las condiciones de instalación de una compañía de seguros en la U.E., y con las cuáles las autoridades de la comunidad terminaron con la libertad de instalación y ha movido a parte de las compañías de seguros supervisoras que operaban en Grecia bajo la supervisión de las autoridades griegas a las autoridades de supervisión de otros países dentro del E.U y ha impuesto una colaboración estrecha entre las autoridades de supervisión de la comunidad europea.

EN

In Greek

■ Protection of consumer (information of the insurance recipient)

The insured person or the insurance recipient who is the consumer, is, according to the Greek Insurance law, who does not receive the insurance for professional reasons. However, according to the law 2251/1994 for protection of consumer, the final recipient of products or services has the attribute of consumer. It is obvious that this significance of law on the protection of consumer, if is exactly interpreted, all insured will have the attribute of consumer. However, this is not the aim of law. That's why the (insurance law) is not disharmonized with law 2251/1994, where it is referred to whom makes the insurance for professional reasons, but constitutes a specialization of protection of a special type of consumer (insured).

Of fundamental importance is the regulation of art. 33 par.1 of Insurance Law that renders "semi obligatory" right of all law regulations, with the significance that, if something else is not defined, specifically in the Ins. Law, with the insurance convention the rights of the recipient of insurance cannot be limited, but extended.

Apart from the general regulations on the protection of consumer, which are also applied to the insured person and which are focused mainly on the abusive and consequently invalid terms, that the without negotiation general terms of transactions of supplier (as the insurance ones) include, as it was mentioned before, special regulations that concern the protection only of the insured person only and in particular without discrimination if he is a consumer or not. These special regulations are mainly focused on issues briefing of the insured consumer.

A line of obligations is provided, as:

1. Information of the insured before the contract of the convention that concerns the applicable right in the convention.
2. The member state of the E.U, where the insurer is seated.
3. The insurance contract should be written in Greek, when the insurance is obligatory or does not concern high dangers.
4. The covers, the duration of convention, the way of denunciation, the determination of value of insurance repurchase must be described in the personal insurances.

FR

En Grecque

■ Une protection du consommateur (l'information sur le contenu de l'assurance)

La personne assurée ou le contenu de l'assurance qui est le consommateur, consiste, selon la loi grecque d'assurances, en ce qui ne reçoit pas l'assurance pour des motifs professionnels. Cependant, conformément à la loi 2251/1994 de protection au consommateur, le contenu final des produits et de services a l'attribut de consommateur. Il est évident que cette signification de la loi de protection au consommateur, si elle est exactement interprétée, tout assureur aura la considération de consommateur. Cependant, ce n'est pas le but de la loi. C'est par ce que (la loi d'assurances) est harmonie avec la loi 2251/1994, rapportée à celui qui commerce l'assurance pour des motifs professionnels, mais qui constitue une protection à un type spécial de consommateur (assuré).

D'une importance fondamentale, est, la régulation de l'article 33 éloigné 1 de la Loi d'Assurances qui établit "semi obligatoires" des droits dans toutes les dispositions, avec la signification que si quelque chose de plus n'est pas défini, spécialement dans la Loi d'Assurances, avec la convention d'assurances les droits de contenu de l'assurance ne peuvent pas être limités.

En plus des dispositions générales de protection au consommateur qui s'appliquent aussi aux assureurs et qui se concentrent fondamentalement sur les clauses abusives et conséquemment invalides, qu'outre les limites générales de la négociation des transactions du pourvoyeur (comme celui-là d'assurances) qui est inclut, comme il a été mentionné d'avance, les régulations spéciales qui se rapportent à la protection uniquement de la personne de l'assureur et en particulier sans discrimination d'oui il est un consommateur ou non. Ces régulations spéciales se concentrent principalement dans résumer des affaires du consommateur assuré.

Une série d'obligations s'établissent, comme :

1. Une Information à l'assureur avant de terminer le contrat en ce qui concerne un droit applicable dans l'accord
2. L'état membre de l'Union où l'assureur a son siège
3. Le contrat d'assurances doit être par écrit en Grèce, quand l'assurance est obligatoire ou n'affecte pas à de grands dommages
4. La couverture, la durée de l'accord, la forme de dénoncer, la détermination de la valeur de rachat de l'assurance doit être décrite dans les assurances personnelles

5. Information about the type of units of investments, when the insurance that is to be contracted is connected with such units, should be given.

6. The way of exercise of right of retraction etc should be mentioned.

■ **Collaboration of European Authorities of supervising insurance companies**

The co-ordination of regulations that determine with a single way the conditions of installation of an insurance company in the area of the E.U, and with which the Community Authorities of freedom of installation and that of providing services were completed, has moved a part of supervising insurance companies which have been working in Greece by the Greek supervisory Authorities to supervisory Authorities of other countries inside the E.U and has imposed a narrow collaboration between Community supervisory Authorities.

Thus, Greek supervisory Authorities should give information to the corresponding Authorities of the member state of E.U where the insurance company is seated which has been installed in Greece, regarding the situation of solvency of the company.

They have the same obligation for no Community companies which are installed in another State-member. The collaboration is extended, mainly, in the frame of process of installation and exercise of work without the installation of Community insurance companies, retraction of authorization, transport of portfolio, application of program of financial reconstruction, short-term financing, restrictive measures in case of weakness of constitution of margin of solvency and guaranteeing capital and free providing of services.

5. Une Information sur le type d'unités d'inversion, quand l'assurance qui va être commercée est connectée par les dites unités, a à se procurer

6. La forme d'exercer le droit d'a rétracté, etc., on doit mentionné qui ont été introduits par les Comités directeurs de l'UE, à lesquels notre législation s'est adaptée, nous pouvons dire qu'ils appartiennent aussi à l'aire de protection du consommateur.

■ **Une collaboration des autorités européennes dans la supervision des compagnies d'assurances**

La coordination des dispositions qui déterminent d'une seule astucieuse les conditions d'installation d'une compagnie d'assurances dans l'UE, et avec les quelles les autorités communautaires ont fini avec la liberté de l'installation et la prestation de services, il est parti à une dépêche des compagnies d'assurances les superviseurs qui agissaient en Grèce sous la supervision des autorités grecques à être supervisé par les autorités de supervision d'autres pays de l'UE et a imposé une collaboration étroite entre les autorités de supervision de l'UE.

Ainsi, les autorités grecques de supervision doivent fournir une information aux autorités correspondantes de l'État membre d'E.U où s'assoit la compagnie d'assurances qui a été installée en Grèce, à l'égard de la situation de solvabilité de la compagnie.

Il y a la même obligation pour les compagnies non communautaires qui sont installées dans un autre État membre. La collaboration est étendue, principalement, dans le cadre du processus d'installation et l'exercice du travail sans l'installation de compagnies communautaires d'assurances, la dénégation de l'autorisation, l'application du programme financier de reconstruction, de financement à courte échéance, des mesures restrictives en cas d'une faiblesse dans la constitution de fonds de garantie et de solvabilité et la liberté de prestation de services.

UNA RED PERMANENTE

El Fichero Foro Permanente de Legislación Nacional y Europea constituye el primer eslabón que debe contribuir de manera decisiva a crear una auténtica red europea, permanente y compacta, de estudio y vigilancia del mercado financiero: El resultado de este Fichero es la plasmación del trabajo de una red de expertos jurídicos y económicos en problemas de consumo, que periódicamente emitan informes sumamente críticos sobre la regulación nacional y europea, y las prácticas de mercado que generen controversia y perjuicios a los consumidores, y que estén patentes en la actualidad y realidad de los distintos países, señalar las lagunas que afecten a los derechos de los usuarios de estos servicios, y dictar asimismo criterios que hayan de ser tenidos en cuenta por el legislador en la construcción de un verdadero espacio social europeo para los consumidores. El objetivo es generar una herramienta que recoja los argumentos jurídicos y económicos adecuados para la defensa del consumidor en problemas concretos de consumo, de manera que dichos argumentos generen un debate continuo entre profesionales del consumo, se promuevan los controles administrativos y cambios regulatorios a favor de los consumidores, y permitan a las organizaciones de consumidores acometer defensas colectivas de los consumidores partiendo de razonamientos jurídicos y económicos que denuncien de antemano situaciones generales de perjuicio a los consumidores, y movilizarse agrupando a los consumidores perjudicados en su defensa a través de acciones judiciales y extrajudiciales, así como prevenir y evitar estas situaciones a través de acciones de cesación.

A través de la página web: **WWW.ADICAE.NET/FORO PERMANENTE**, se integrarán las aportaciones de todos aquellos que deseen colaborar con esta iniciativa y se recogerán las posturas de los consumidores, representantes de las organizaciones de consumidores de la U.E. y países próximos e instituciones de todo tipo, creando así un medio para fomentar la participación en este proyecto de todas aquellas personas y organizaciones que, por su especial trabajo en la esfera de la protección de los derechos de los consumidores, deseen colaborar con sus aportaciones.

En la web del Foro Permanente podrá Usted encontrar los siguientes Documentos en los siguientes idiomas:

La legislación europea y nacional de servicios financieros English - Spanish - German

El crédito al consumo. English - Spanish

El crédito hipotecario. English - Spanish- German

El sobreendeudamiento English - Spanish- German

Medios de pago y servicios financieros a distancia. English - Spanish- German

Los pequeños accionistas como consumidores. English - Spanish

La inversión en bienes tangibles. Spanish- German

Siniestros y coberturas de los seguros. English - Spanish

Los Fondos de Garantía en los servicios financiero. English - Spanish - German

Condiciones generales de los contratos financieros. English - Spanish

El acceso a la justicia en los servicios financieros. English - Spanish- Italian

Códigos de conducta, transparencia y autorregulación. Spanish- German

PERMANENT NETWORK

The File "Permanent Forum of National and European Legislation" constitutes the first link that must help in a decisive way to create an authentic, permanent and compact European network, of study and vigilance of the financial market: The result of this File is the conclusion of the work of a juridical and economic experts network about consumption problems, which periodically issue extremely critical reports on the national and European regulation, and the practices of market which generate controversy and damages to the consumers, and that are clear at present time and reality of the different countries, to indicate the lagoons that should affect the rights of the users of these services, and also to dictate criteria which are to be considered by the legislator in the construction of a true social European space for the consumers. The objective is to generate a tool that gathers juridical and economical arguments suitable for the defense of the consumer in concrete problems of consumption, so that the above mentioned arguments could generate a continuous debate between professionals of the consumption, promote the administrative controls and regulatory changes in favour of the consumers, and allow the consumers organizations to undertake collective defenses of the consumers starting from juridical and economic reasonings that denounce in advance general situations of damage to the consumers, and mobilize itself grouping the consumers harmed in their defense through judicial and extrajudicial actions, as well as anticipate and avoid these situations through group actions.

Through web page: **WWW.ADICAE.NET/FORO PERMANENTE**, the contributions of all those who want to collaborate with this initiative will be integrated and the positions of the consumers, representatives of the European consumers organizations and close countries and institutions of all types will be gathered, creating therefore a way to promote the participation in this project of all those persons and organizations who, for their special work in the area of the consumers rights protection, would wish to collaborate with their contributions.

In Permanent Forum web page you could find the following Documents in the following languages:

National and European legislation of financial services English - Spanish - German

Consumer credit. English - Spanish

Mortgage credit. English - Spanish- German

Over-indebtedness. English - Spanish- German

Means of payment and distance financial services. English - Spanish- German

Small shareholders as consumers. English - Spanish

Investment in tangible goods. English - Spanish- German

Insurance covers. English - Spanish

Guarantee Funds in financial services. English - Spanish- German

General conditions of financial contracts. English - Spanish

Access to justice in the financial services. English - Spanish- Italian

Behaviour codes, transparency and autorregulation. English - Spanish- German

INSCRIPCIÓN

EL 1º FORO DE EXPERTOS DE LEGISLACION EUROPEA DE SERVICIOS FINANCIEROS

ES

ADICAE, dentro del amplio proyecto europeo "Foro Permanente Europeo de Legislación" que aúna el trabajo de Expertos de toda Europa (WWW.ADICAE.NET/FOROPERMANENTE), reúne al mayor Grupo de Expertos y personalidades en la protección de los usuarios de servicios financieros para afrontar los grandes problemas de los consumidores europeos con la finalidad última de crear un área de discusión viva, un debate y un diálogo interactivo sobre los grandes retos de los consumidores con todos los sectores implicados.

La adhesión al Foro Permanente de Expertos supone la posibilidad de:

- Recibir la normativa europea de Servicios Financieros
- Obtener el "Dossier de Legislación Europea y Española"
- Recibir los Dictámenes y boletines que ADICAE está preparando

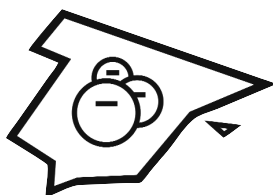
Por otro lado solicitamos el pequeño compromiso de una pequeña aportación



FICHA DE INSCRIPCIÓN

Nombre:.....
Apellidos:.....
Profesión:.....
Otros cargos:.....
Dirección:.....
Teléfono:.....
Movil:.....
Fax:.....
Correo Electrónico:.....
Motivos de interés:.....
.....

firma:



ADICAE

**Asociación de Usuarios de Bancos,
Cajas y Seguros de España**

Servicios Centrales: c/Gavín, 12 local 50001- ZARAGOZA (SPAIN)
Tfno. +34 976 39 00 60 Fax. +34 976 39 01 99

Enviar por fax al teléfono: 00 + 34 976 39 01 99

o por email: aicar.adicae@adicae.net

ADHESION

EN

THE FIRST FORUM OF EXPERTS OF EUROPEAN FINANCIAL SERVICES LEGISLACION

ADICAE, inside the wide European project "Permanent Forum of European Legislation" that joins together experts' work from all Europe (WWW.ADICAE.NET/FOROPERMANENTE), Experts and personalities in the protection of financial services users in order to face the great problems of the European consumers with the last purpose of creating an alive discussion area, a debate and an interactive dialogue about the great challenges of the consumers with all the implied sectors.

The adhesion to the Experts' Permanent Forum supposes the possibility of:

- To receive the European regulation of Financial Services
- To obtain "Dossier of European and Spanish Legislation "
- To receive the Reports and bulletins that ADICAE is preparing.

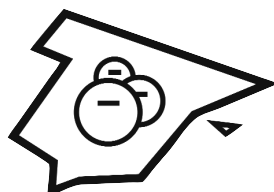
On the other hand we request the small commitment of a small contribution



REGISTRATION FORM

Name:.....
Surname:.....
Profession:.....
Other charges:.....
Address:.....
Phone:.....
Mobile:.....
Fax:.....
E-mail:.....
Reasons of interest:.....
.....

sing:



ADICAE

**Asociación de Usuarios de Bancos,
Cajas y Seguros de España**

Servicios Centrales: c/Gavín, 12 local 50001- ZARAGOZA (SPAIN)
Tfno. +34 976 39 00 60 Fax. +34 976 39 01 99

Send by fax : 00 +34 976 39 01 99

or by e-mail:
aicar.adicae@adicae.net